

## (NL) Handleiding

+ INSTRUCTIES VOOR DE OVERDRACHT VAN MACHINES . . . pagina 3

"Vertaling van de originele handleiding"

Nr. 99 3834.NL.80R.0

---

## **NOVACAT S10**

(Type PSM 3832 : + . . 00349)

## **NOVACAT S12**

(Type PSM 3834 : + . . 00257)

• Maaicombinatie

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Chassis Nr.

# Pöttinger - Vertrouwen binnen handbereik - sinds 1871

Kwaliteit is een waarde die rendeert. Daarom beschikken wij over de hoogste kwaliteitsstandaarden voor onze producten. Deze worden door ons eigen kwaliteitsmanagement en door onze bedrijfsleiding permanent gecontroleerd. Want veiligheid, probleemloos functioneren, hoogste kwaliteit en absolute betrouwbaarheid van onze machine tijdens het gebruik vormen onze kerncompetenties, waarvoor wij staan.

Omdat wij permanent werken aan de ontwikkeling van onze producten, kan deze handleiding afwijken van het product. Er kunnen daarom geen rechten worden ontleend aan de gegevens, afbeeldingen en beschrijvingen. Bindende informatie omtrent bepaalde eigenschappen van de machine dient bij de service-dealer te worden opgevraagd.

Wij vragen om begrip voor het feit dat wijzigingen in de leveringsomvang, wat betreft de vorm, uitrusting en techniek mogelijk zijn. Nadruk, vertaling en kopieën in welke vorm dan ook, ook als samenvatting, zijn alleen toegestaan met schriftelijke toestemming van Pöttinger Landtechnik GmbH.

Alle auteursrechten blijven Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H. uitdrukkelijk voorbehouden.

© Pöttinger Landtechnik GmbH – 31 oktober 2012

## Productaansprakelijkheid, informatieplicht

De productaansprakelijkheid verplicht de producent en de dealer de handleiding bij de verkoop van machines beschikbaar te stellen. Bovendien moet de gebruiker bij de machine worden geïnstrueerd omtrent bedienings-, veiligheids- en onderhoudsvorschriften. Het feit dat de machine en de handleiding volgens de voorschriften zijn afgeleverd, dient te worden bevestigd.

Hiervoor dient het

**document A** ondertekend te worden toegestuurd aan de firma Pöttinger of via internet ([www.poettinger.at](http://www.poettinger.at)) te worden verstuurd.

**Document B** blijft bij de dealer die de machine levert.

**Document C** is voor de klant.

Iedere landbouwkundige is ondernemer in de zin van de productaansprakelijkheidswet.

Materiële schade in de zin van de productaansprakelijkheidswet is schade die door een machine wordt veroorzaakt, maar niet aan de machine wordt veroorzaakt; voor de aansprakelijkheid is een eigen risico voorzien van euro 500,-

Zakelijke materiële schade in de zin van de productaansprakelijkheidswet is uitgesloten.

**Attentie!** Als de machine van eigenaar wisselt, dient de handleiding te worden doorgegeven. De nieuwe gebruiker moet volgens de voorschriften worden geïnstrueerd.

## Vind extra informatie over uw machine op PÖTPRO:

U bent op zoek naar passende onderdelen of accessoires voor uw machine? Geen probleem, hier vindt u alle benodigde informatie. QR-code op het typeplaatje van de machine scannen of op [www.poettinger.at/poetpro](http://www.poettinger.at/poetpro)

Als u toch niet kunt vinden wat u nodig heeft, kunt u altijd terecht bij uw service-dealer. Hij adviseert u graag.



PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. 07248 / 600 -0  
Telefax 07248 / 600-2511

**Wij verzoeken U de volgende punten i.v.m. de wet op de productaansprakelijkheid te controleren.**

**Aankruisen hetgeen van toepassing is.**



- Machine aan de hand van de pakbon gecontroleerd. Alle verpakte delen verwijderd en uitgepakt. Aftakas, veiligheidsinrichtingen en handleidingen zijn aanwezig.
- De bediening, de inbedrijfsstelling en het onderhoud van de machine resp. werktuig aan de hand van de handleiding met de gebruiker besproken en uitgelegd.
- Bandenspanning gecontroleerd
- Wielbouten en moeren op vastzitten gecontroleerd.
- Op het juiste toerental van de aftakas geweest.
- Aanspanning aan de trekker gecontroleerd en eventueel aangepast: Driepuntsbevestiging
- Informatie verstrekt over lengtebepaling van de aftakas.
- Proefgedraaid met de machine en geen gebreken geconstateerd.
- Tijdens het proefdraaien de werking van de machine uitgelegd.
- Het zwenken in werk- en transportstand uitgelegd.
- Informatie verstrekt over extra leverbaar toebehoren.
- Gebruiker gewezen op het nut en de noodzaak om de handleiding goed te lezen.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd. Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden of via internet ([www.poettinger.at](http://www.poettinger.at)) te worden verstuurd.
- **Document B** blijft bij de dealer en
- **Document C** is voor de gebruiker.

**Inhoudsopgave**

**WAARSCHUWINGS AFBEELDINGEN**  
 CE-kenmerk ..... 5  
 Betekenis van de waarschuwing afbeeldingen ..... 5

**PRESTATIEBESCHRIJVING**  
 Overzicht ..... 6  
 Varianten ..... 6

**TREKKER EISEN**  
 Trekker ..... 7  
 Ballastgewichten ..... 7  
 Hefinrichting (driepuntskoppeling) ..... 7  
 Hydraulische regeling aan hefinstallatie ..... 7  
 Noodzakelijke hydraulische aansluitingen ..... 8  
 Noodzakelijke stroomaansluitingen ..... 8

**AANBOUW AAN DE TREKKER**  
 Machine aan de trekker aanbouwen ..... 9  
 Testloop uitvoeren ..... 11  
 Hydraulische ontlasting instellen ..... 11

**TRANSPORTSTAND EN ARBEIDSSTAND**  
 Omzetten van arbeids- in veldtransportpositie ..... 12  
 Omzetten van veldtransport- in transportpositie ..... 12  
 Veranderen van transport- in arbeidspositie ..... 12  
 Onafhankelijk heffen: ..... 12

**AFKOPPELEN EN WEGZETTEN**  
 Machine van de trekker afkoppelen ..... 13

**GEBRUIK**  
 Belangrijke informatie voordat met de werkzaamheden wordt begonnen ..... 15  
 Veiligheidsaanwijzingen ..... 15  
 Maaien ..... 16  
 Achteruitrijden ..... 16  
 Veiligheidsafdekkingen ..... 16  
 Instelling voor gebruik ..... 16

**GEBRUIK OP HELLINGEN**  
 Voorzichtig bij manoeuvres op een helling! ..... 17

**ZWADVORMER**  
 Zwadschijven ..... 18  
 Opzetkegels ..... 18

**AANRIJBEVEILIGING**  
 Aanrijbeveiliging ..... 19  
 Functiewijze ..... 19

**WERKBREEDTE OMZETTEN**  
 Werkbreedte ..... 20  
 Werkbreedte omzetten ..... 20

**ALGEMEEN ONDERHOUD**  
 Veiligheidsaanwijzingen ..... 21  
 Algemene onderhoudsaanwijzingen ..... 21  
 Reinigen van machinedelen ..... 21  
 Parkeren in de open lucht ..... 21  
 Winterklaar maken ..... 21  
 Cardanassen ..... 21  
 Hydraulische installatie ..... 21  
 Oliepeilcontrole bij de maaibalk ..... 22  
 Olie verversen hoofdtransmissie ..... 22  
 Olie verversen hoektransmissie ..... 23  
 Montage van de messen ..... 23  
 Olie verversen maaibalk ..... 23

**ONDERHOUD**  
 Slijtagecontrole van de maimeshouder ..... 24  
 Houder voor het snel wisselen van messen ..... 25

Controle van de bevestiging van de mesjes ..... 25  
 Wisselen van de messen ..... 26  
 Wegleggen van de hendel ..... 26

**TECHNISCHE GEGEVENS**  
 Technische gegevens ..... 27  
 Noodzakelijke aansluitingen ..... 27  
 Optioneel: ..... 27  
 Gebruik conform bestemming van de machine ..... 28  
 Juist laden ..... 28  
 Plaats van het typeplaatje ..... 28

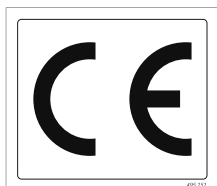
**AANHANGSEL**  
 Smeerschema ..... 35  
 Smeermiddelen ..... 37  
 Reparaties aan de maaibalk ..... 40  
 Montagehandleiding ..... 41

**TAPER SPANBUSSEN**  
 Montageaanwijzing voor Taper spanbussen ..... 44

**SERVICE**  
 Hydrauliekplan ..... 45  
 Elektro - schakelschema (regeling) ..... 46  
 Kabelboom ..... 47  
 Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig ..... 48



**CE-kenmerk**



Het door de fabrikant aan te brengen CE-kenmerk, geeft aan dat de machine beantwoord aan de EG-richtlijnen.

**EG conform verklaring (zie bijlage)**

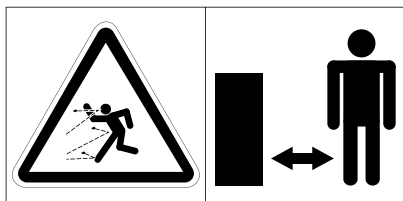
Met het ondertekenen van de EG conform-verklaring verklaart de fabrikant dat de afgeleverde machine aan alle voorgeschreven veiligheids- en medische voorschriften beantwoordt.



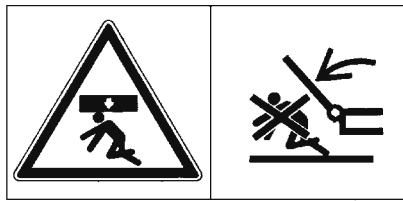
**Aanwijzingen voor veilig werken**

**In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven.**

**Betekenis van de waarschuwing afbeeldingen**



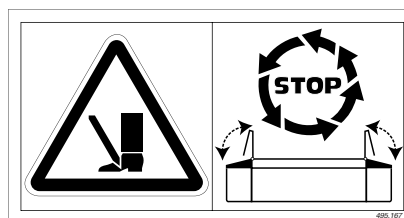
Gevaar - rondslingerende delen. Houdt veilige afstand bij een draaiende motor.



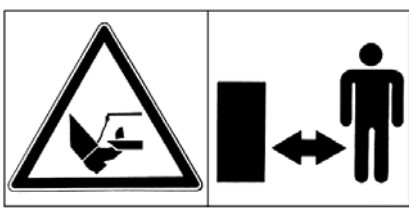
Buiten het zwenkbereik van de machine blijven.



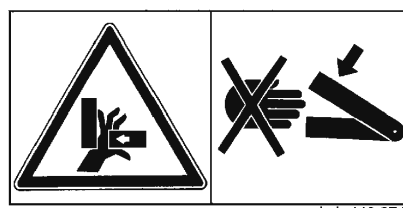
Raak nooit bewegende machinedelen aan. Wacht totdat deze volledig tot stilstand zijn gekomen.



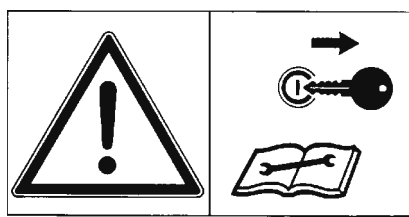
Voor het inschakelen van de aftakas, de beide zijdelen neerklappen



Houdt voldoende afstand tot de messen, als de trekermotor draait en de aftakas is aangesloten.



Nooit in de machine grijpen, zolang zich daar nog delen kunnen bewegen.



Voor onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor stopzetten en de contactsleutel verwijderen.

## Overzicht



530-13-001

### Aanduidingen:

(1) Aanbouwbok

(2) Zwenkarmen transportpositie

(3) Maaibalk

(4) Buffer (binnen transportpositie)

(5) Verlichting

## Varianten

Aanduiding	Beschrijving
NOVACAT S10	Werkbreedte: 9,52 m met 3,5m frontmaaier 9,10 m met 3,0m frontmaaier
NOVACAT S12	Werkbreedte: 11,2 m met 3,5m frontmaaier 10,8m met 3,0m frontmaaier

## Trekker

Voor het gebruik van deze machine moet de trekker aan de volgende eisen voldoen:

- Trekker vermogen: Novacat S10 - vanaf 1103W / 140pk  
Novacat S12 - vanaf 118kW / 160pk,
- Aanbouw: Cat. III / breedte 3
- Aansluitingen: zie tabel 'Noodzakelijke hydrauliek en stroomaansluitingen'

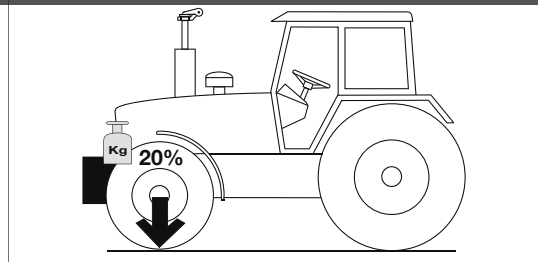
## Ballastgewichten

### Ballastgewichten

De trekker moet aan de voorzijde van voldoende ballastgewichten worden voorzien, zodat het stuur- en remvermogen wordt gegarandeerd.

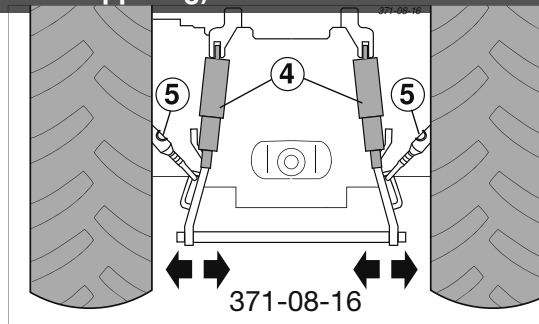


Tenminste 20% van het voertuig-lediggewicht rust op de vooras.



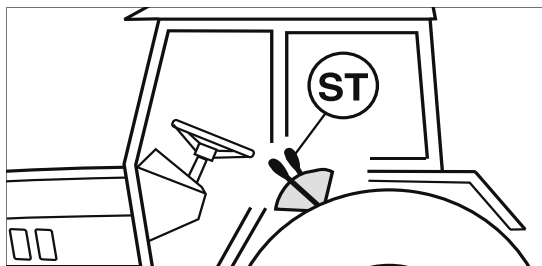
## Hefinrichting (driepuntskoppeling)

- De hefinrichting (driepuntskoppeling) van de trekker moet berekend zijn op de optredende belasting. (Zie technische gegevens)
- De hefsteunen moeten middels de verstelinrichting op gelijke lengte worden ingesteld (4).  
(Zie instructieboekje van de trekkerproducent)
- Kunnen de hefsteunen aan de hefarmen in verschillende posities worden gestoken, dan moet de achterste positie worden gekozen. Daardoor wordt de hydraulische installatie van de trekker ontlast.
- De begrenzingskettingen of stabilisatoren van de hefarmen (5) moeten zo worden ingesteld dat **geen** zijdelingse bewegingen van de aanbouwwerktuigen mogelijk zijn. (Veiligheidsmaatregel voor transportritten)




## Hydraulische regeling aan hefinstallatie

De hefhydrauliek moet worden geschakeld in positieregeling:



### Noodzakelijke hydraulische aansluitingen

Uitvoering	Verbruiker	Dubbelwerkende hydraulische aansluiting met zweefstand	Dubbelwerkende hydraulische aansluiting zonder zweefstand
Standaard	Hefcilinder, klapcilinder of hydraulische ontlasting	X	
	hydraulische topstang (variant)		X

Bedrijfsdruk		 <p><b>Let op!</b>                      Controleer de verdraagzaamheid van de hydraulische oliën, voordat de machine aan de hydraulische installatie van de tractor wordt aangesloten.                      Meng geen minerale oliën met bio-oliën!</p>
Bedrijfsdruk minimaal	170 bar	
Bedrijfsdruk maximaal	200 bar	

### Noodzakelijke stroomaansluitingen

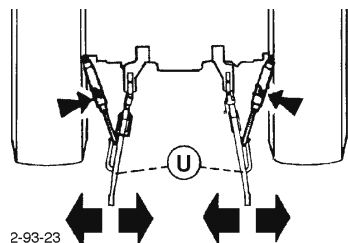
Uitvoering	Verbruiker	Pool	Volt	Stroomaansluiting
Standaard	Verlichting	7-polig	12 VDC	volgens DIN-ISO 1724
Standaard	Bedieningseenheid:	3-polig	12 VDC	volgens DIN-ISO 9680



## Machine aan de trekker aanbouwen

### Hefarm aan de trekker instellen

- De hydraulische hefarmen zo fixeren dat de maaicombinatie niet naar de zijkant kan uitzwenken en de aanbouwbock in het midden is gepositioneerd.



### Machine aan de trekker bouwen



#### Let op!

**Beknellingsgevaar! Als de trekker naar de machine wordt gereden, mogen zich geen personen binnen de gevarezone bevinden!**

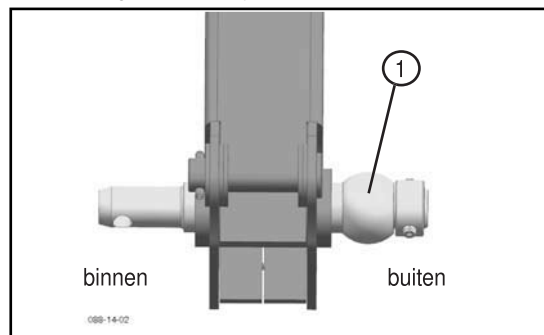


#### Let op!

**Tijdens het aan- en afbouwen van de schijvenmaaier moet de trekker tegen wegrollen worden beveiligd, voordat de gevarezone tussen de trekker en de machine mag worden betreden!**

- Trekker-hefarm met de hefarmbouten van de maaicombinatie verbinden en beveiligen.

Hefarmbouten (1) aan het draagframe met de fixeerschroef op categorie 3 / breedte 3 instellen. De maaier mag niet langs de achterste trekkerbanden schuren. De bouten moeten met de kogels (1) op beide hefarmen buiten worden gemonteerd. (Uitzondering: Als de tractor is voorzien van het 'Quick Hitch' systeem, moeten de bouten met de kogels aan de binnenzijde worden gemonteerd.)



**Let erop dat met de bevestigingsschroef de boring aan de bout wordt geraakt! Anders kan de maaier uit de koppeling loskomen, op de grond vallen en materiële schade veroorzaken.**

- Topstang aankoppelen en beveiligen.



#### Let op!

**Voor het eerste gebruik van de machine moet de cardanaslengte worden gecontroleerd en indien nodig worden aangepast!**

**Details zie hoofdstuk 'Cardanas' in bijlage B van deze handleiding**

- Cardanas aankoppelen.
- De elektrische stekker voor de verlichting (7-polig) en bedieningseenheid (3-polig) aan de trekker aansluiten.
- Afhankelijk van de uitrusting de hydraulische slangen aansluiten.
- De regellijn in de trekkercabine leggen
- Steunpoot omhoog zetten en beveiligen!



**Aanwijzingen voor veilig werken:**

**zie bijlage-A1 pt. 7.), 8a. - 8h.)**



**Let op!**

**Deze machine is alleen bedoeld voor gebruik in combinatie met tractoren (niet voor zelfrijdende machines).**

### Aanbouwframe horizontaal instellen



#### Aanwijzing:

**de maaier moet in veldtransportpositie worden gezwenkt!**



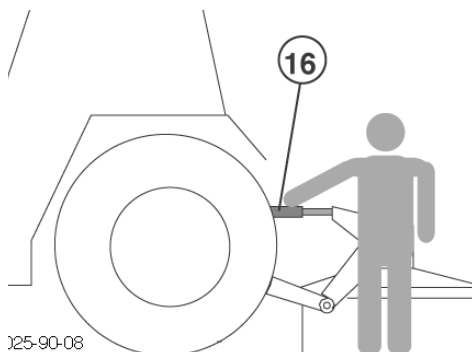
**Let op!**

**De hefhydrauliek van de trekker mag alleen worden bediend, als zich geen personen binnen de gevarezone bevinden!**



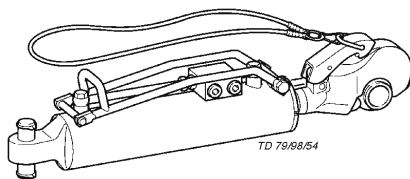
## Topstang instellen

- Door het verdraaien van de topverbinding (16) kan de maaihoogte worden ingesteld.



### Aanwijzing:

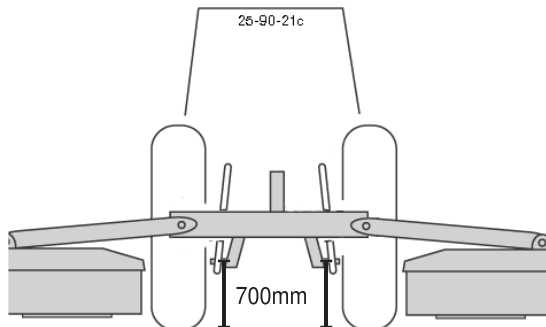
Een hydraulische topstang wordt aanbevolen. (Dubbel regelventiel)



## Testloop uitvoeren

### Hefhoogte instellen

- Beide hefarmen op een bodemafstand van 700mm instellen.



### Aftakstoerental instellen

- aan de trekker het passende aftakstoerental instellen.

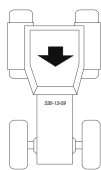


#### Aanwijzing:

Een sticker die naast de transmissie is aangebracht, laat zien voor welk toerental de schijvenmaaier geschikt is.

### Draairichting controleren

- de draairichting van de aftakas is in orde als de buitenste maaischijven van voren gezien naar binnen draaien



### Veiligheidsklep uitzwenken

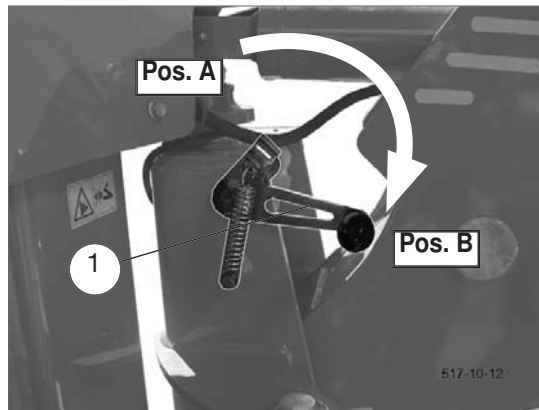
- voor het heffen in veldtransportpositie moet de veiligheidsklep (1) worden uitgezwenkt



#### Let op!

De veiligheidsklep (1) mag alleen worden uitgezwenkt als het hydraulisch systeem gegarandeerd drukloos is.

- De schijvenmaaier is op de juiste manier aan de trekker aangebouwd!
- Het hydraulische regelventiel is in zweefstand geschakeld!

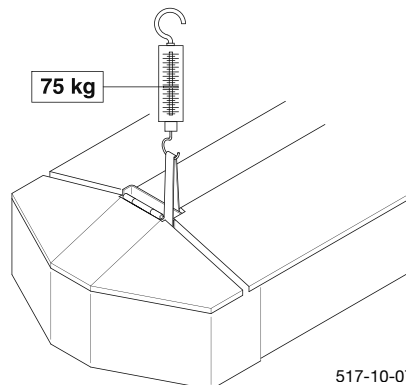


## Hydraulische ontlasting instellen

### Controle van de ontlasting

De ingestelde hydraulische ontlasting van de maaibalk kan als volgt worden gecontroleerd

- mechanisch door het heffen van de maaibalk aan één kant. Het gewicht moet ongeveer 75 kg bedragen



- Manometer door het aflezen van de waarde op de manometer (Een waarde van 100 bar wordt aanbevolen)

### Instelling van de ontlasting



#### Aanwijzing:

De hydraulische aansluiting voor de hydraulische ontlasting aan de maaier is voorzien van een afsluitkraan.

Deze moet worden geopend als de voorspandruk wordt veranderd. Daarna moet de afsluitkraan weer worden afgesloten!

De hydraulische voorspandruk wordt via een dubbel regelventiel ingesteld. De voorspandruk kan worden afgelezen op de manometer.



#### Let op!

Tijdens de instelprocedure mogen zich geen personen in de omgeving van de machine bevinden. De maai-eenheden kunnen enigszins naar voren zwenken. Beknellingsgevaar!



#### Aanwijzing:

Onderhoud van de hydr. ontlasting: Voor het smeren van de cilinderophangingen moet de ontlastingsdruk worden gereduceerd om een gelijkmatige smering te garanderen.

## Omzetten van arbeids- in veldtransportpositie

### Procedure:



**Let op!**

**Controleer of zich geen personen binnen het zwenkbereik van de maaier bevinden!**

- 1) Maaier met het regelventiel in veldtransportpositie heffen



## Omzetten van veldtransport- in transportpositie

### Procedure:

- 1) Aandrijving uitschakelen en wachten tot de maaischijven tot stilstand zijn gekomen



**Let op!**

**Controleer of zich geen personen binnen het zwenkbereik van de maaier bevinden!**

- 2) Aan de bedieningsterminal transportbeveiligingstoets (S2) ingedrukt houden en het regelventiel zo lang bedienen tot de maaier zich in transportpositie bevindt.



**Aanwijzing:**

**Als de toets wordt losgelaten, stopt de maaier automatisch.**



## Veranderen van transport- in arbeidspositie

### Procedure:



**Let op!**

**Controleer of zich geen personen binnen het zwenkbereik van de maaier bevinden!**

- 1) Aan de bedieningsterminal transportbeveiligingstoets (S2) zo lang bedienen tot de maaier zich in veldtransportpositie bevindt en de zwenkcilinder helemaal is uitgeschoven.



**Aanwijzing:**

**Als de toets wordt losgelaten, dan stopt de maaier automatisch.**

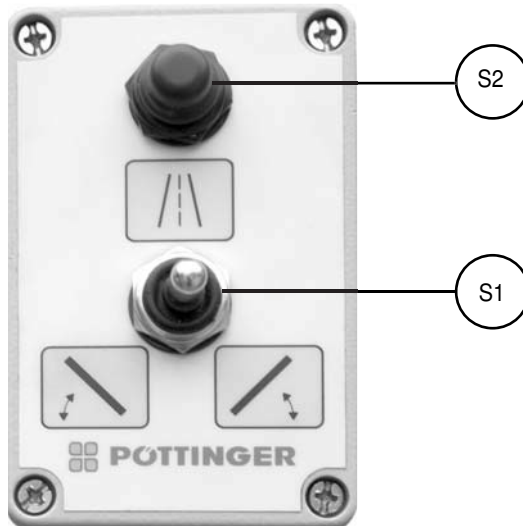
- 2) De maaier met het regelventiel in arbeidspositie laten zakken



## Onafhankelijk heffen:

### Procedure:

- 1) Op de bedieningsterminal de gewenste kant van de maaier met de keuzehendel (S1) kiezen.



- 2) met het regelventiel de kant van de maaier in de gewenste positie brengen.



**Veiligheidsaanwijzingen:**

zie bijlage-A1 pt. 7.), 8c. - 8h.)

**Het omschakelen van arbeids- in transportstand en omgekeerd alleen op een vlakke, stevige ondergrond uitvoeren.**

**De maaier nooit in geheven toestand laten draaien.**



**Veiligheidsaanwijzingen:**

**Voor ieder transport over de weg moet de functie van de verlichting worden gecontroleerd - evt. moet vuil worden verwijderd.**

**Bovendien moet worden gecontroleerd of de machine voldoet aan de lokale wegverkeerswet.**

## Machine van de trekker afkoppelen

Afhankelijk van de parkeersituatie kan de maaier in transportpositie (H) of in arbeidspositie (R) worden afgebouwd.

(H):



(R):



De nu volgende procedure is voor beide situaties hetzelfde:

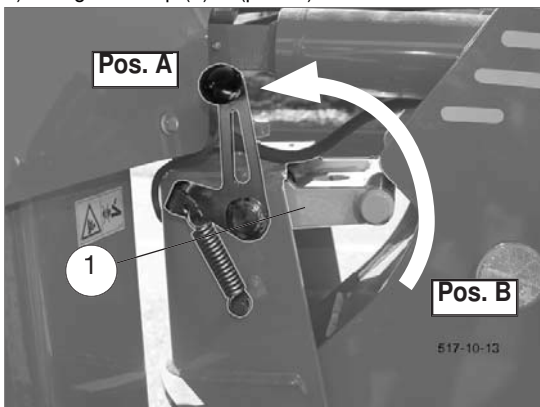
- 1) Hefinrichting van de trekker heffen
- 2) Hefcilinders in zweefstand brengen



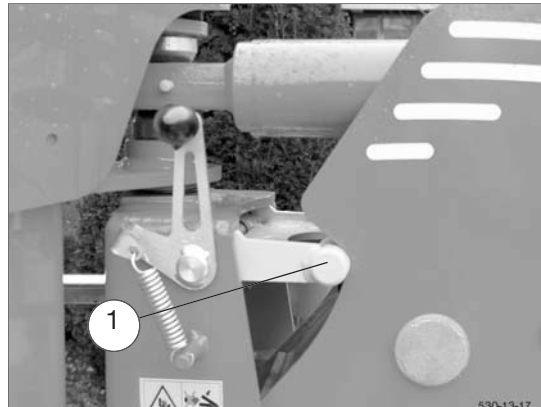
**Let op!**

**Voordat de maaier wordt afgebouwd, moet de trekker eerst worden neergezet en tegen weggrollen worden beveiligd. De maaier moet op een stevige en vlakke ondergrond worden neergelaten.**

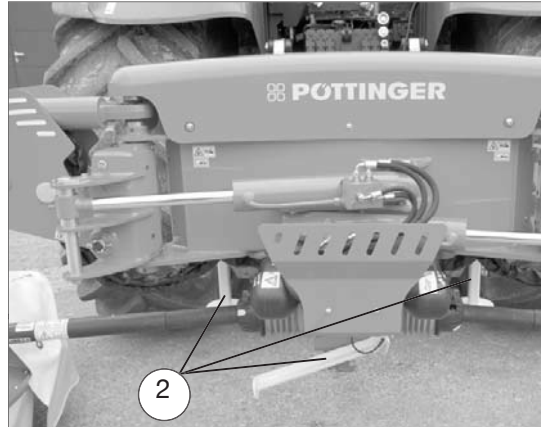
- 3) Veiligheidsklep (1) in (pos. A) zwenken



- 4) Hefinrichting laten zakken totdat de veiligheidsklep (1) blokkeert.



- 5) Steunpoten (2) uitschuiven of uitklappen en beveiligen



- 6) De terminal uit de trekkercabine halen, kabel oprollen en in de bergplaats voor de slangen van de maaier leggen.
- 7) De hydraulische slangen afsluiten en in de bergplaats voor de slangen van de maaier leggen
- 5) De 7-polige stekker van de verlichting aan de trekker afsluiten.
- 8) Cardanas afkoppelen en op de cardanas-houder leggen

**Let op!**



**Veiligheidsklep (1) controleren!**

**Deze moet in (Pos. A) zijn gezwenkt!**

**Anders bestaat het gevaar dat het aanbouwframe van de maai-installatie bij het afkoppelen van de hefarm plotseling omhoog komt.**

- 9) Topstang afkoppelen
- 10) Trekker-hefarm van de hefarmbout van de machine losmaken
- 11) Trekker voorzichtig wegrijden.



**Let op!**

**De machine moet altijd op een vlakke, stevige ondergrond worden neergezet.**

• De steunpoot gebruiken – anders kantelgevaar.

• Verwondingsrisico - kans op letsel door beknelling rond het aanbouwframe.



## Aanwijzing

De veiligheidsklep (1) is een veiligheidsvoorziening. Deze mag niet van vorm of van functie worden veranderd.

De klep is zo geconstrueerd dat hij tijdens het hydraulisch hoogzwenken van de maaibalk niet uit de vergrendelde positie springt.

- Gebruik daarom de hydraulische cilinder niet voor het heffen van de maaibalk als de hefboom in de blokkerende stand staat.
- Beschadigde hefbomen direct door nieuwe vervangen

**Belangrijke informatie voordat met de werkzaamheden wordt begonnen**



**Veiligheidsaanwijzingen:**  
zie bijlage-A pt. 1. - 7.)

**Na één bedrijfsuur**

- Alle messchroefverbindingen aanhalen.

**Veiligheidsaanwijzingen**

**1. Controle**

- De toestand van de messen en de mesbevestiging controleren.
- De maaischijven op beschadigingen controleren (zie ook hoofdstuk 'Onderhoud en reparaties').

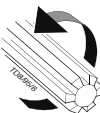
**2. Schakel de machine alleen in in arbeidspositie en overschrijd het maximum aftakstoerental (1000 omw/min) niet!**

**1000 Upm**

Een sticker die naast de transmissie is aangebracht, laat zien voor welk aftakas-toerental de maaier geschikt is.

- De aftakasaandrijving alleen inschakelen als alle veiligheidsvoorzieningen (afdekkingen, beschermkleden, bekledingen enz.) zich in goede conditie bevinden en op de juiste wijze aan de machine zijn aangebracht.

**3. Let op de draairichting van de aftakas!**



**4. Voorkom beschadigingen!**



- Het te maaien veld moet vrij zijn van obstakels en vreemde objecten. Vreemde objecten (bijv. grote stenen, stukken hout, afrasteringspaaltjes enz.) kunnen de maaier beschadigen.

**In geval van een botsing**

- Direct stoppen en de aandrijving uitschakelen.
- De machine zorgvuldig controleren op beschadigingen. Vooral de maaischijven en hun aandrijfjas goed controleren (4a).
- Indien nodig de machine door een vakman laten repareren.

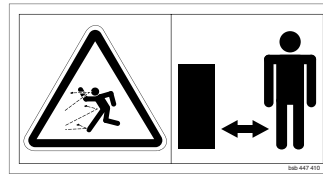
**Na elk contact met vreemde objecten**

- De toestand van de messen en de mesbevestiging controleren (zie ook hoofdstuk 'Onderhoud en reparatie').
- Alle messchroefverbindingen aanhalen.

**5. Afstand houden bij draaiende motor.**

- Er mogen zich geen personen binnen de gevarenszone van de machine bevinden; er kunnen objecten worden weggeslingerd.

Bijzondere voorzichtigheid is geboden op percelen met veel stenen en in de omgeving van wegen.

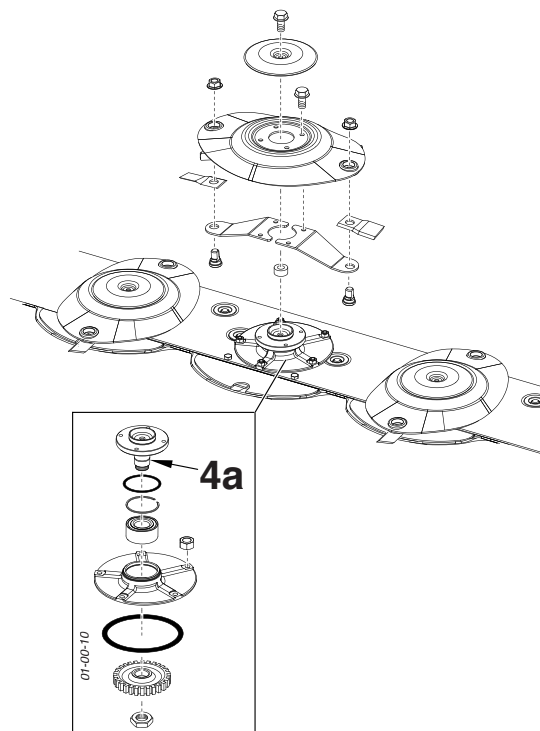


**6. Gehoorbescherming dragen**



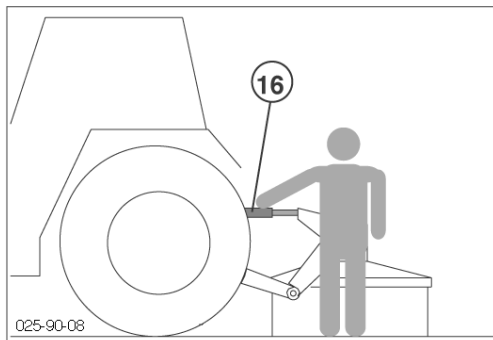
Afhankelijk van de verschillende trekkercabines kan het geluidsniveau op de werkplek afwijken van de gemeten waarde (zie Techn. gegevens).

- Wanneer een geluidsniveau van 85 dB(A) wordt bereikt of overschreden, moet de ondernemer (landbouwer) een passende gehoorbescherming ter beschikking stellen (UVV 1.1 § 2).
- Wanneer een geluidsniveau van 90 dB(A) wordt bereikt of overschreden, moet een gehoorbescherming worden gedragen (UVV 1.1 § 16).



## Maaien

1. **Maaihogte door verdraaien van de topstangspil of met de hydraulische topstang instellen (max. helling van 5° voor de maaischijven).**



2. **Voor het maaien moet de koppeling van de aftakas buiten het maaigoed (= in veldtransportstand) langzaam worden ingeschakeld en de draaiende trommel moet op het volledige toerental worden gebracht.**

Door het aandrijftoerental gelijkmatiger te verhogen worden systeembepaalde bijgeluiden in de vrijlooppkoppeling voorkomen.

- De rijsnelheid moet worden aangepast aan de terreinomstandigheden en het maaigoed.

## Achteruitrijden

Bij achteruitrijden of omkeren de maaier optillen!

## Veiligheidsafdekkingen

De frontbescherming kan voor reinigings- en onderhoudswerkzaamheden omhoog worden geklapt.

De beide opklapbare beschermingen vergrendelen mechanisch in gesloten toestand. Voor het openen is gereedschap nodig (bijv. schroevendraaier)



### Let op!

**Tijdens het gebruik van de machine moeten alle veiligheidsvoorzieningen zich in de bedoelde positie bevinden en intact zijn!**

**Beschadigde afdekkingen moeten voor de werkzaamheden worden vervangen!**

**Het is niet toegestaan om de veiligheidsvoorzieningen en de beveiligde zones te betreden.**

## Instelling voor gebruik

### Trekkerhydrauliek

- Beide hefarmen moeten op een bodemafstand van H1  $\approx$  700 mm worden ingesteld.
- De trekkerhydrauliek in deze positie fixeren

### Aanbouwbok

- Stel de aanbouwbok horizontaal in.

### Veiligheidsafdekkingen

- alle veiligheidsafdekkingen zijn gesloten en bevinden zich in de juiste positie



**Voorzichtig bij manoeuvres op een helling!**



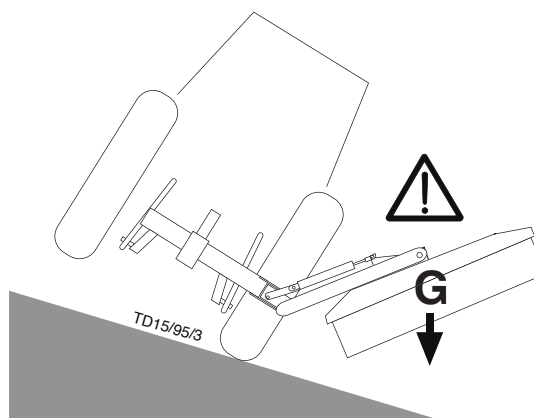
Door het gewicht (G) van de maaier worden de rijeigenschappen van de trekker beïnvloed. Dit kan, speciaal op hellingen, tot gevaarlijke situaties leiden.

**Er bestaat kantelgevaar**

- als de maaier "helling-af" is aangebracht en in deze positie hydraulisch wordt geheven
- bij bochten naar links terwijl de maaier is opgetild,
- bij bochten naar links in transportstand (maaier volledig omhoog gekanteld).

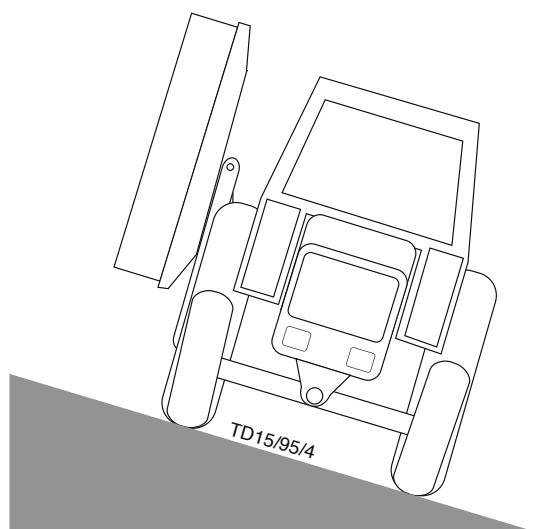
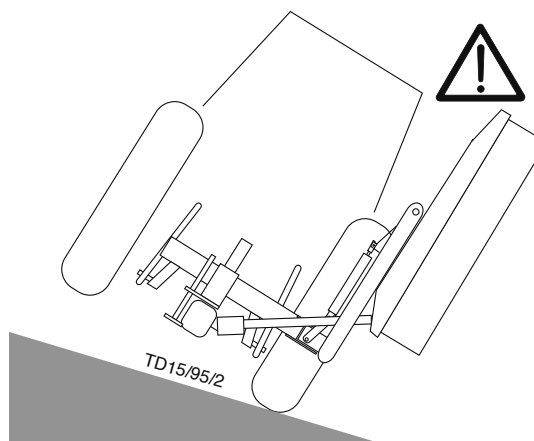
**Veiligheidsaanwijzing**

- Reduceer de snelheid in bochten naar links.
- Rijd zodanig dat de geheven maaier "helling-op" is aangebracht.
- Op een helling kunt u beter achteruit rijden dan een riskante draai te maken.



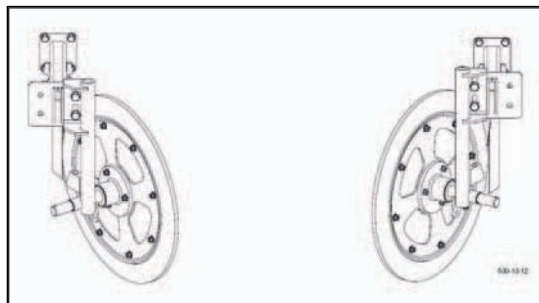
**Aanwijzing**

**Bij achteruitdraaien en omdraaien de maaier optillen!**



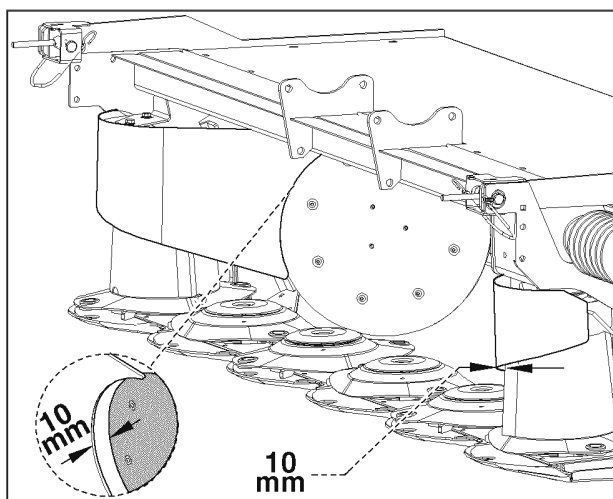
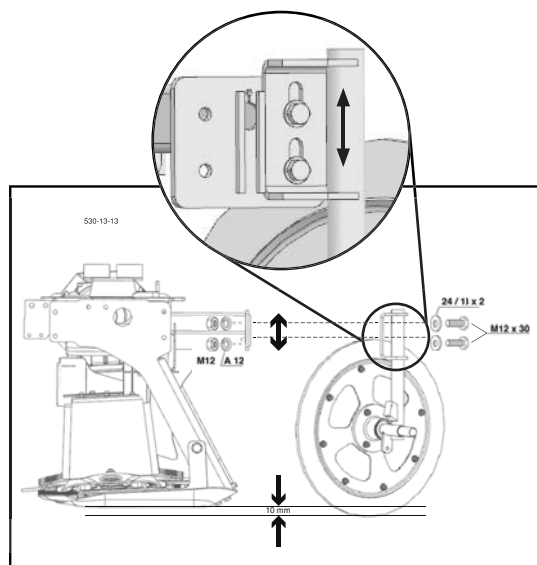
## Zwadschijven

Met de zwadschijven wordt bij het maaien een smalle zwad gevormd. Op deze manier wordt voorkomen dat het maaigoed met brede trekkerbanden wordt overreden.



## Hoogte-instelling van de zwadschijf

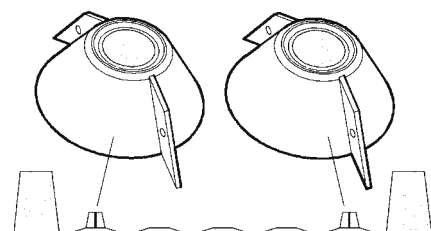
De hoogte kan worden ingesteld via de langsgaten aan de montagearm van de zwadschijven.



## Opzetkegels

De meegeleverde opzetkegels moeten worden gemonteerd:

- voor het verbeteren van de afvoercapaciteit bij de zwadafvoer, vooral bij zware en dichte gewassen.



## Aanrijbeveiliging

Bij het maaien rond bomen, afrasteringen e.d. kan het ondanks de nodige voorzichtigheid tijdens het werken toch tot een aanraking van de maaibalk met een object komen. Om daarbij beschadigingen te voorkomen is er een aanrijbeveiliging in de machine gebouwd.



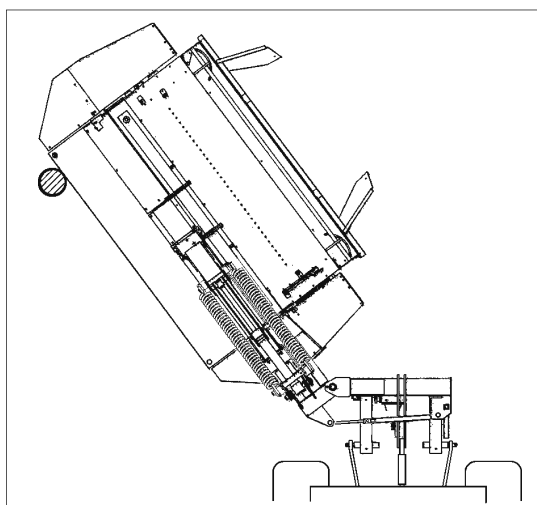
### Aanwijzing:

Plaats het dubbele regelventiel bij de werkzaamheden altijd in zwevende positie om de optimale werking van de aanrijbeveiliging te garanderen.



### Let op!

Het doel van deze aanrijbeveiliging is niet om bij volle snelheid schade aan de machine te voorkomen.



### Let op!

Als u er niet zeker van bent of het te maaien perceel werkelijk vrij is van hindernissen, rijdt dan overeenkomstig langzaam!

## Functiewijze

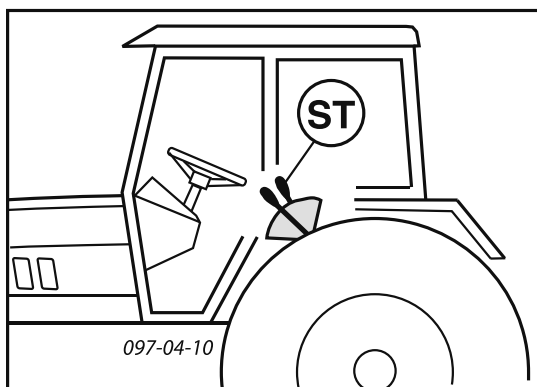
Bij het aanrijden van een hindernis zwenkt de maaibalk enigszins naar achteren.

Om verder te werken moet de maaibalk middels het dubbele regelventiel (ST) en gelijktijdige bediening van de transporttoets aan het regelventiel weer in arbeidspositie worden gebracht.



### Aanwijzing:

Het veranderen van arbeids- in transportstand (en omgekeerd), kan eveneens met deze zwenkinrichting worden uitgevoerd. Zie ook hoofdstuk 'Transport- en arbeidsstand'

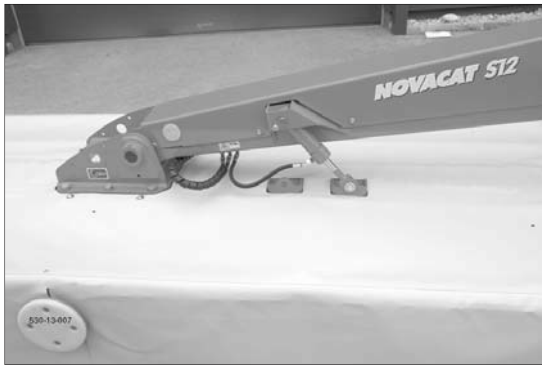


## Werkbreedte

De werkbreedte kan tussen twee posities worden gewijzigd om de achtermaaier te kunnen aanpassen aan de frontmaaier.

### Positie: voor 3,50m frontmaaier

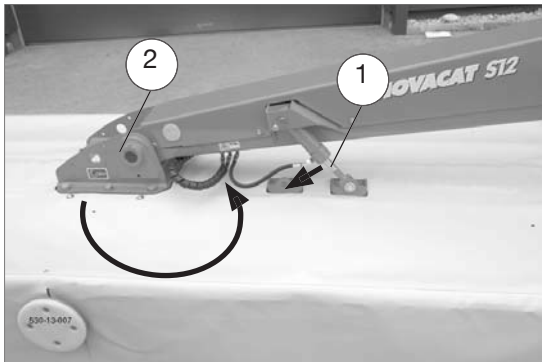
De maaibalk is buiten aan de zwenkarm gemonteerd.



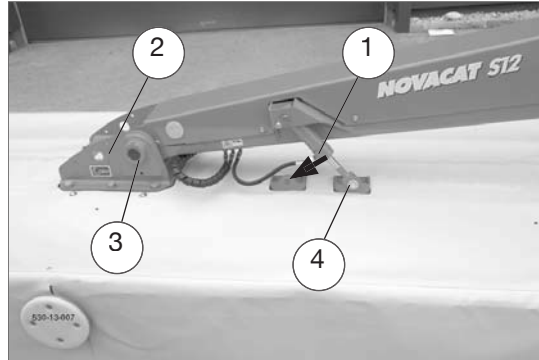
### Positie: voor 3m frontmaaier

De maaibalk is binnen aan de zwenkarm gemonteerd.

In vergelijking met 3,50m frontmaaier: De console (2) is 180° gedraaid en de cilinder (1) wordt aan de rechter houder bevestigd.



- 4) De console (2) afschroeven, 180° draaien en middels verbindingbout (3) monteren



- 5) De cilinder (1) aan de andere houder monteren middels verbindingbout (4)  
6) De cardanas afhankelijk van de ingestelde werkbreedte passend maken:



#### Let op!

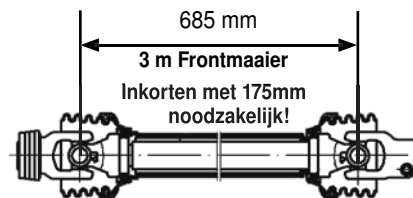
Voor het eerste gebruik van de machine moet de cardanaslengte worden gecontroleerd en indien nodig worden aangepast!

Details zie hoofdstuk 'Cardanas' in bijlage B van deze handleiding

- Werkbreedte voor 3m frontmaaier

Cardanaslengte 685 mm

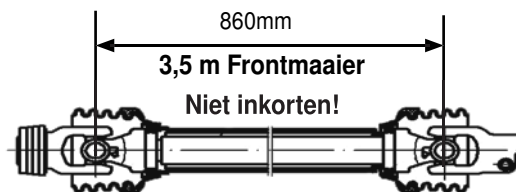
Meting in compleet ingeschoven toestand van kruismidden tot kruismidden.



- Werkbreedte voor 3,50m frontmaaier:

Cardanaslengte 860 mm

Meting in compleet ingeschoven toestand van kruismidden tot kruismidden.



- 7) De voorspanndruk van de hydraulische ontlasting opnieuw instellen

## Werkbreedte omzetten



#### Let op!

Voordat de werkbreedte wordt omgezet, moet de hydraulische ontlasting volledig worden geminimaliseerd. De waarde op de manometer moet tegen nul zijn.

Details zie hoofdstuk 'Hydraulische ontlasting'

- 1) De voorspanndruk van de hydraulische ontlasting minimaliseren
- 2) De verbindingbout (3) verwijderen
- 3) De verbindingbout (4) verwijderen

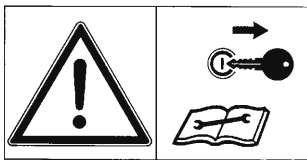


#### Aanwijzing

Bij de overstap van 3m werkbreedte naar 3,5m werkbreedte is een langere cardanas nodig. Deze kan worden besteld bij de dealer.

## Veiligheidsaanwijzingen

- Voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden motor uitschakelen.



## Algemene onderhoudsaanwijzingen

Leef de volgende aanwijzingen na om de machine gedurende langere tijd in goede conditie te houden:

- Na de eerste gebruiksuren alle bouten en moeren natrekken.

### Speciaal gecontroleerd moeten worden:

Mesbouten bij maaiers

Bouten in de tandbevestiging van schudders en van zwadharken



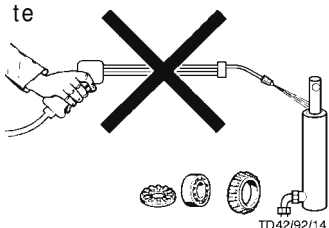
## Reserve-onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken u er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde originele onderdelen en toebehoren ook niet door ons zijn gecontroleerd en vrijgegeven.
- De inbouw en/of het gebruik van dergelijke producten kan daarom de constructie en de eigenschappen van de machine eventueel negatief veranderen of beïnvloeden. Voor schade die ontstaat door het gebruik van niet-originele onderdelen en toebehoren kan de fabrikant in geen geval aansprakelijk worden gesteld.
- Eigenhandig aangebrachte wijzigingen en het gebruik van bouw- en aanbouwelementen aan de machine vallen buiten de aansprakelijkheid van de producent!

## Reinigen van machinedelen

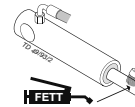
Let op! Gebruik geen hogedrukreiniger voor het reinigen van lagers en hydraulische delen.

- Kans op roestvorming!
- Na het reinigen de machine volgens het smeerschema doorsmeren en de machine korte tijd laten draaien.
- Reinigen met te hoge druk kan beschadigingen aan de lak veroorzaken.



## Parkeren in de open lucht

Als de machine langere tijd in de open lucht moet blijven staan, moeten de cilinderstangen worden gereinigd en worden ingevet.



## Winterklaar maken

- De machine voor de winter goed schoon maken.
- Beschermd tegen weersinvloeden wegzetten.
- Olie verversen of bijvullen
- Blanke delen tegen roest beschermen.
- Alle smeerpunten doorsmeren.
- Terminal losmaken, droog en vorstvrij bewaren.

## Cardanassen

- zie ook de aanwijzingen in de bijlage

### Voor het plegen van onderhoud in acht nemen!

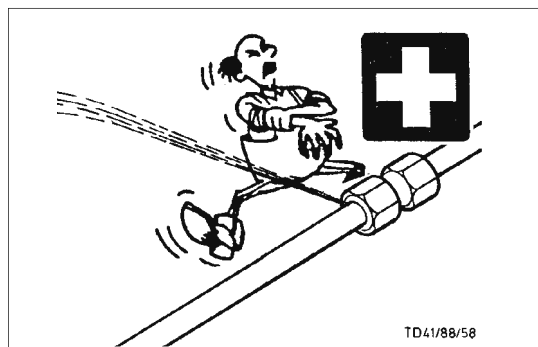
In principe gelden de aanwijzingen die in de handleiding worden gegeven.

Als hier geen speciale aanwijzingen worden gegeven, gelden de aanwijzingen in de meegeleverde handleiding van de betreffende cardanassenproducent.

## Hydraulische installatie

### Let op verwondings- en infectiegevaar!

Vloeistoffen die onder hoge druk uittreden kunnen de huid binnendringen en zware verwondingen veroorzaken. Raadpleeg in dat geval onmiddellijk een arts!



Voordat de hydraulische leidingen worden aangesloten, moet worden gecontroleerd of de hydraulische installatie geschikt is voor de tractor.

### Na de eerste 10 bedrijfsuren en alle volgende 50 bedrijfsuren

- Hydraulisch aggregaat en leidingen controleren op lekkage en evt. schroefverbindingen aandraaien.

### Voor iedere ingebruikname

- hydraulische slangen op slijtage controleren.
- Versleten of beschadigde hydraulische slangen moeten direct worden vervangen. De nieuwe slangen moeten voldoen aan de techn. eisen van de producent.

Slangen zijn onderhevig aan een natuurlijke veroudering, gebruiksduur niet langer dan 5-6 jaar.



## Veiligheidsaanwijzingen

- Voor instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden de motor stopzetten en de contactsleutel verwijderen.

- Werkzaamheden onder de machine alleen uitvoeren, wanneer de machine veilig staat en goed wordt ondersteund.

- Na de eerste bedrijfsuren alle bouten natrekken.

- Machine alleen wegzetten op een vlakke, stevige ondergrond.



## Reparatieaanwijzingen

Let op de reparatieaanwijzingen in de bijlage (indien beschikbaar).



## Veiligheidsaanwijzingen

De koppelingsstekkers van de hydraulische slangen en de oliestekkerdozen moeten worden schoongemaakt, iedere keer voordat ze worden aangekoppeld.

Controleer op slijtageplekken waar de slangen hebben geschuurd of klemgezeten.

### Oliefielcontrole bij de maaibalk

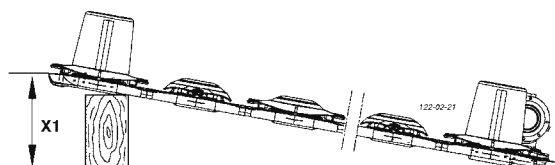
- De oliehoeveelheid moet, onder normale omstandigheden, jaarlijks bijgevoerd worden.

#### 1. Maaibalk aan één kant heffen (X1) en ondersteunen.

X1 = afstand van de bodem tot de maaibalkbovenzijde

NOVACAT S10: X1 = 235 mm

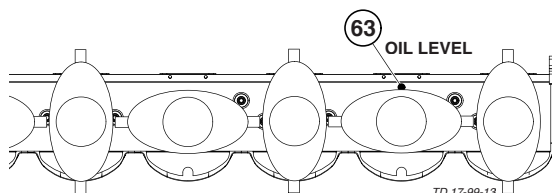
NOVACAT S12: X1 = 205 mm



- De kant waar zich de olievulschroef bevindt, blijft op de bodem.
- De maaibalk aan de andere kant (X1) heffen en met passende hulpmiddelen ondersteunen.

#### 2. Maaibalk in deze positie ca. 15 minuten laten staan.

- Deze tijd is nodig, zodat alle olie onder in de maaibalk zakt.

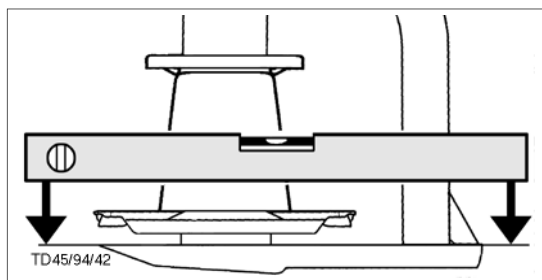


#### 3. Olievulplug (63) uitnemen.

Aan de boring van deze vulschroef wordt het oliepeil gemeten.

#### Belangrijk!

De maaibalk moet zich daarbij exact in de horizontale positie bevinden.



- Vulschroef (63) eruit draaien en olie 'SAE90' tot aan de niveauschroef <sup>1)</sup> bijvullen.

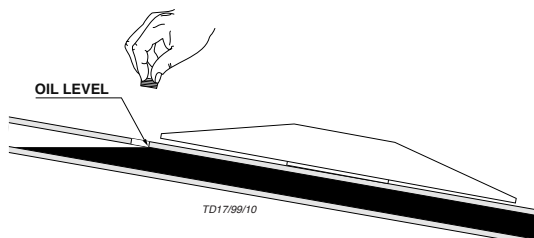


#### Aanwijzingen

- Te veel olie leidt tijdens de werkzaamheden tot oververhitting van de maaibalk.
- Te weinig olie brengt de benodigde smering in gevaar.

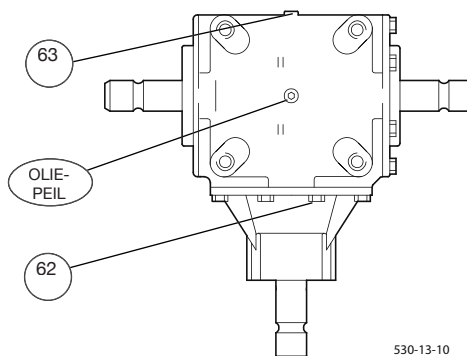
#### 4. Oliefiel controleren

Het oliepeil is correct als de olie tot aan de vulschroef <sup>1)</sup> (OIL LEVEL) komt.



### Oliefiel verversen hoofdtransmissie

- Olie verversen na de eerste 50 bedrijfsuren.  
De oliehoeveelheid moet, onder normale omstandigheden, jaarlijks bijgevoerd worden (OIL LEVEL).
  - Olie verversen op zijn laatst na 100 hectare.
- Hoeveelheid olie: 2,3 liter SAE 90

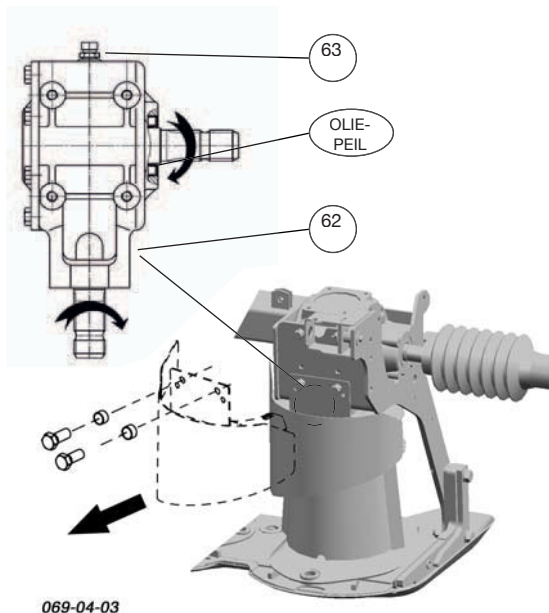


<sup>1)</sup> De vulschroef (63) is tegelijkertijd ook de niveauplug (OIL LEVEL)

### Olie verversen hoektransmissie

- Olie verversen na de eerste 50 bedrijfsuren.  
De oliehoeveelheid moet, onder normale omstandigheden, jaarlijks bijgevoerd worden (OIL LEVEL).
- Olie verversen op zijn laatst na 100 hectare.

Hoeveelheid olie: 0,8 liter SAE 90



### Olie verversen maibalk

- Olie verversen na de eerste 50 bedrijfsuren of op zijn laatst na 100 hectare.

#### Aanwijzing:

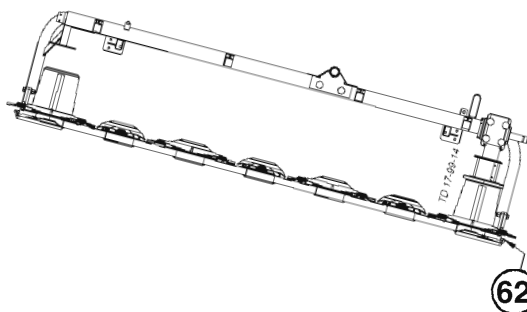
- Olie verversen als deze op bedrijfstemperatuur is.  
De olie is in koude toestand niet voldoende vloeibaar. Er blijft dan teveel oude olie aan de tandwielen hechten en daardoor worden de aanwezige zwevende deeltjes niet uit de aandrijving verwijderd.

#### Hoeveelheid olie:

NOVACAT S10 3,5 liter SAE 90

NOVACAT S12 4,4 liter SAE 90

- Maibalk in de maximale schuine positie brengen.
- Olie-aftapplug (62) verwijderen, de afgewerkte olie weg laten lopen en op een passende manier verwerken.



#### Aanwijzingen

Het kan enige tijd duren voordat alle afgewerkte olie is weggelopen.

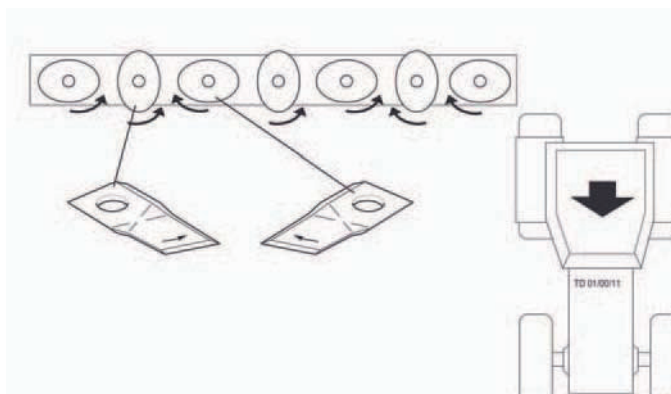
### Montage van de messen



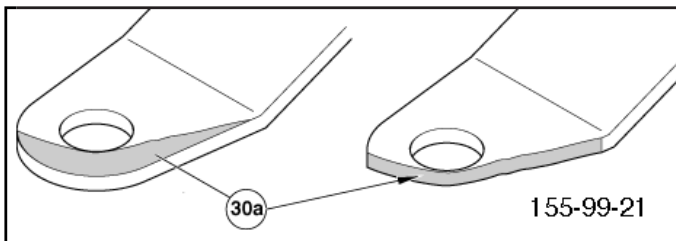
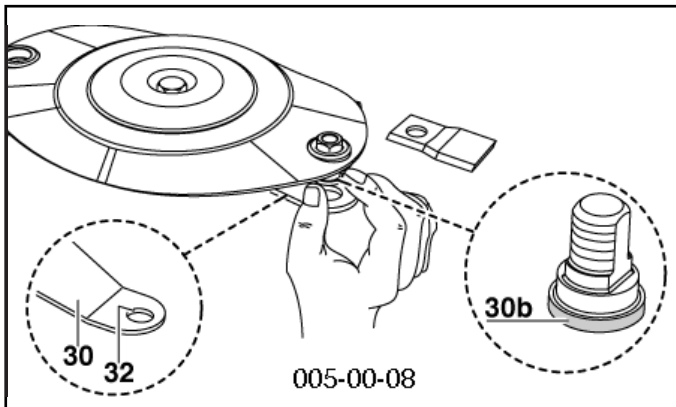
Let op!

De pijl op het mes geeft de draairichting van de maaischijf aan.

- Voor montage schroefoppervlak van lak ontdoen.



## Slijtagecontrole van de maimeshouder



### Slijtagedelen zijn:

- Messenhouders (30)
- Mesbouten (31)

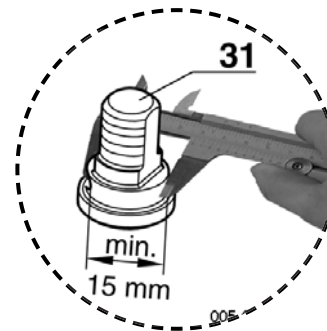


Let op!

Ongevalsrisico bij versleten onderdelen.

Als deze delen zijn versleten, mogen ze niet langer worden gebruikt.

Er bestaat dan risico dat de onderdelen worden weggeslingerd (bijv. mesjes, afgebroken delen. ..).



### Stappen – zichtcontrole

1. Messen verwijderen.
2. Voerresten en vuil verwijderen
  - rondom de bouten (31).



### Controleer de messenhouders op slijtage en/of andere beschadigingen:

- Telkens voor het in gebruik nemen van de machine.
- Regelmatig tijdens het gebruik.
- Direct nadat een vreemd voorwerp is geraakt (bijvoorbeeld een steen, een stuk hout, metaal, ...).
- \* bij slepende geluiden uit de maaibalk



Let op!

Er bestaat ongevalsrisico als:

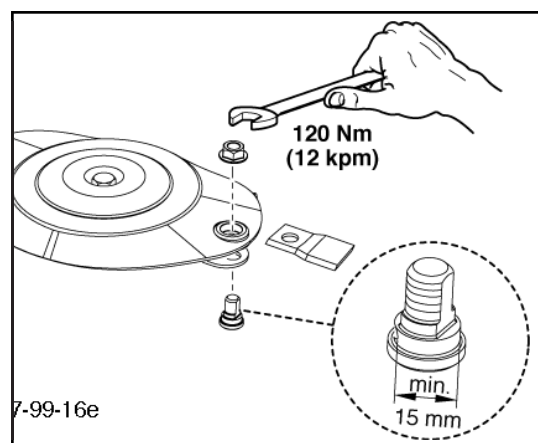
- de mesbout in het midden 15 mm is afgesleten
- het gebied waar slijtage optreedt (30a) tot aan de rand van de boring is gekomen.
- de mesbout onderaan (30b) is versleten
- de mesbout niet meer vast in de houder zit



Als één of meerdere van deze slijtageverschijnselen zich voordoen, mag niet verder worden gewerkt.

De versleten onderdelen moeten direct door originele Pöttinger-onderdelen worden vervangen.

De mesbouten en de moeren met een kracht van 120 Nm vastzetten.





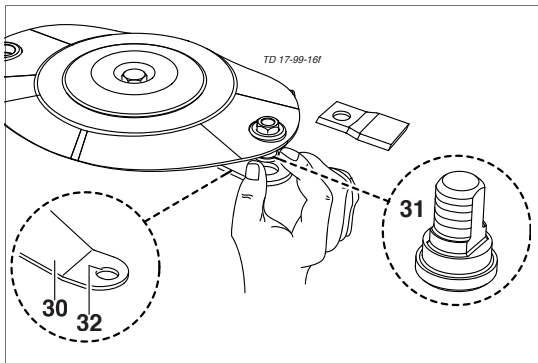
## Houder voor het snel wisselen van messen



### Attentie!

#### Voor uw veiligheid

- Messen en hun bevestiging regelmatig controleren!
- De messen aan de maaischijf, moeten gelijkmatig slijten (gevaar voor onbalans).  
Bij ongelijkmatige slijtage, paar-wijze vervangen.
- Verbogen of beschadigde messen mogen niet verder gebruikt worden.
- Verbogen, beschadigde en/of versleten meshouders mogen niet langer worden gebruikt en dienen direct te worden vervangen.



## Controle van de bevestiging van de mesjes

- Normale controle elke 50 uren.
- Vaker controleren tijdens maaien op steenachtige velden of tijdens maaien onder moeilijke omstandigheden.
- Direct na het raken van een voorwerp controleren (bijv. stenen, stukken hout enz.).

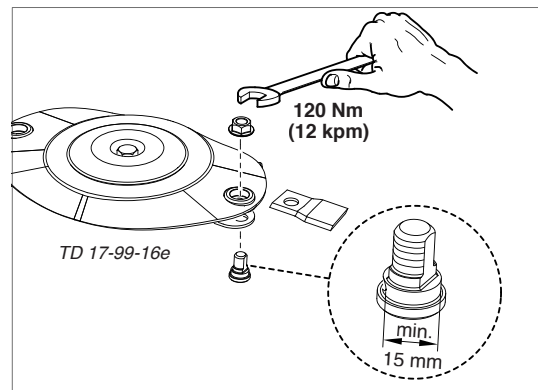
### Controle als volgt

- zoals beschreven onder het hoofdstuk "messen verwisselen"



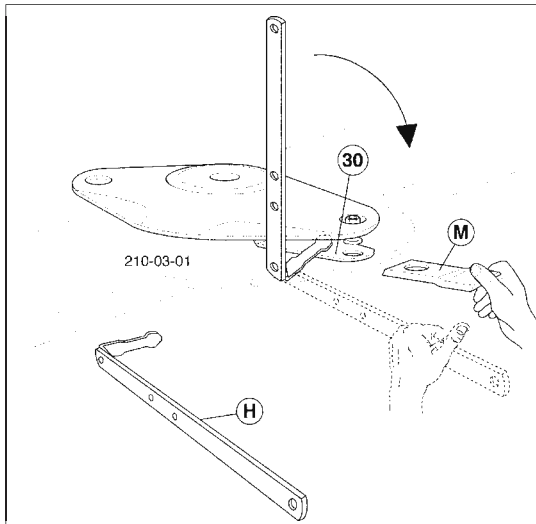
### Attentie!

Beschadigde, verbogen en sterk versleten onderdelen niet verder gebruiken. (Gevaar voor ongevallen).



## Verwisselen van de messen

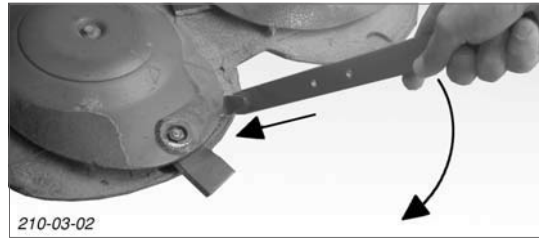
1. Hendel (H) van de linker of de rechter kant tot de aanslag tussen de maaischijf en de meshouder (30) in 'Pos. A' invoeren.
2. Hendel van 'Pos. A' naar 'Pos. B' zwenken en daarmee de bewegende meshouder (30) naar beneden drukken.



### 3. Mes (M) verwijderen

### 4. Voerresten en vuil verwijderen

- rondom de bouten (30) en op de binnenkant van de bus (32).

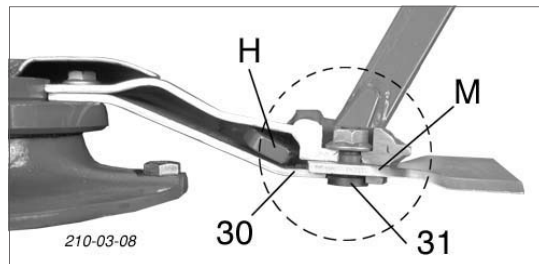


### 5. Controleer

- mesbouten (31) op beschadigingen, slijtage en of ze goed vastzitten.
- de houder (30) op beschadigingen, verbuiging
- bus (32) op beschadigingen
  - de zijanten mogen niet verbogen zijn.

### 6. Mes monteren

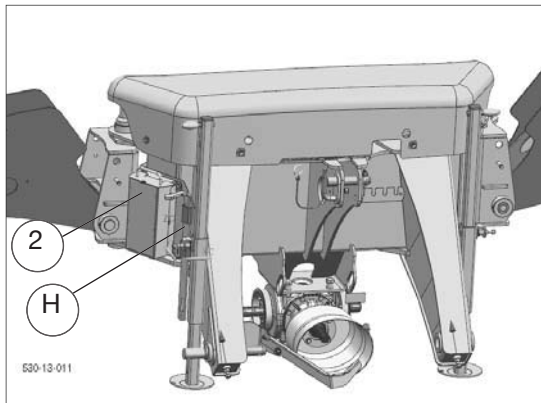
7. **Zichtcontrole!** Controleer of het mes (M) juist tussen de mesbout (31) en de houder (30) is aangebracht (zie afbeelding).



8. Hefboom (H) weer naar stand "A" zwenken en verwijderen.

## Wegleggen van de hendel

- Hendel (H) na gebruik in de houder aan de aanbouwboek plaatsen en vastzetten.
- Reservemessen (2)



## Technische gegevens

Beschrijving	NOVACAT S10 Type 3834	NOVACAT S12 Type 3834
Aanbouw	Driepuntsaanbouw Cat. III / breedte 3	Driepuntsaanbouw Cat. III / breedte 3
Werkbreedte	9.52 m / 9.1 m	11,2 m / 10,8 m
Transportbreedte	2,2 m	2,2 m
Zwadbreedte zonder zwadschijven	3,0 m	3,8 m
met 2 zwadschijven	2,4 m	3,0 m
Aantal maaischijven	2 x 8	2 x 10
Aantal maaimessen	2 x 8 x 2	2 x 10 x 2
Capaciteit	9 -13 ha/h	10 -15 ha/h
Toerental aandrijving (omw/min)	1000	1000
Cardanasoverbelastingsbeveiliging	1500 Nm	1500 Nm
Benodigd vermogen	ab 103 kW / 140 PS	vanaf 118 kW / 160 pk
Gewicht <sup>1)</sup>	1792 kg	2030 kg
Continu geluidsniveau	88,7 dB (A)	88,7 dB (A)

Alle gegevens zijn niet bindend.

### Noodzakelijke aansluitingen

- 1 dubbelwerkende hydraulische stekkeraansluiting met zweefstand  
(noodzakelijke minimale uitrusting van de trekker)  
Bedrijfsdruk min.: 140 bar  
Bedrijfsdruk max.: 180 bar
- 7-polige aansluiting voor de verlichtingsinrichting (12 volt)
- 3-polige aansluiting voor de verlichtingsinrichting (12 volt)

### Optioneel:

- Waarschuwborden
- Verhoogde maaisloffen voor grotere maaihoogte
- Slijtsloffen
- Zwadschijven

<sup>1)</sup> Gewicht: afwijkingen mogelijk, afhankelijk van de uitrusting van de machine



### Plaats van het typeplaatje

Het chassisnummer is te vinden op het typeplaatje, zie afbeelding hiernaast. Bij garantieclaims, vragen over de machine en bestellingen van reserve-onderdelen dient het chassisnummer altijd te worden vermeld.

Noteer het nummer direct op de titelpagina van de handleiding, zodra de tractor of machine in uw bezit is gekomen.

### Gebruik conform bestemming van de machine

De maaimachine 'NOVACAT S12 (type 3834)' is uitsluitend bedoeld voor de gebruikelijke toepassingen voor landbouwkundige doeleinden.

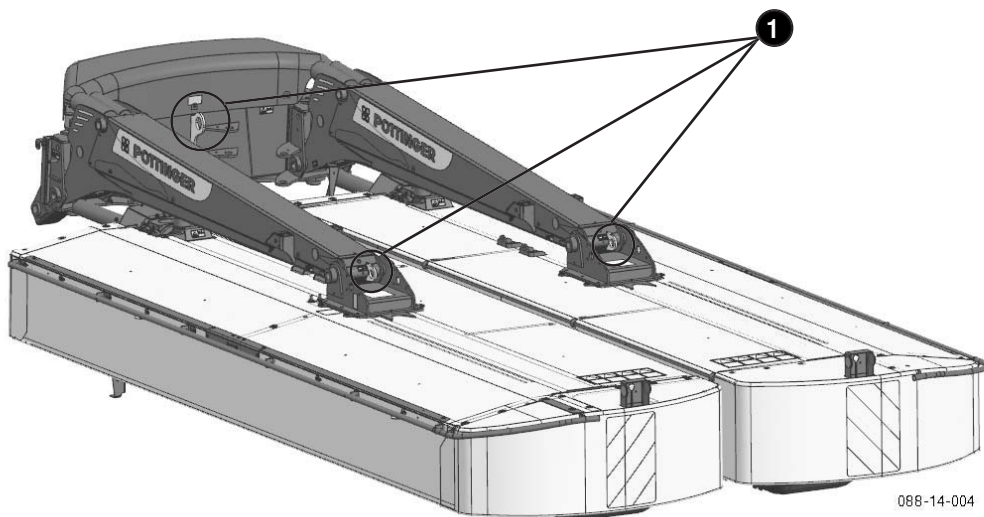
- Voor het maaien van weilanden en korthalmige veldgewassen.  
Ieder ander gebruik geldt als niet conform bestemming.

De fabrikant is niet aansprakelijk voor eventuele hieruit voortvloeiende schade; dit risico is geheel en al voor de gebruiker.

- Tot gebruik conform bestemming behoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven onderhouds- en reparatievoorwaarden.

### Juist laden

Voor het heffen van de machine middels een kraan mag de kabel, ketting of band alleen aan de daarvoor bedoelde laadogen worden bevestigd (1).



088-14-004

# ***AANHANGSEL***

Het werken gaat beter  
met Originale Pöttinger  
onderdelen

Original  
inside



- **Kwaliteit en nauwkeurige passing**
  - Bedrijfszekerheid
- **Betrouwbaar functioneren**
- **Lagere levensduur**
  - Economisch werken
- **Beschikbaarheid** van de onderdelen

U maakt de beslissing 'Original' of 'namaak'? De beslissing wordt vaak op grond van de prijs genomen. Een 'goedkope aanschaf' kan echter zeer duur worden.

***Let dus bij de aanschaf op het 'Original' teken met het klaverblad!***

**PÖTTINGER**



## Aanwijzingen voor veilig werken

In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven.

### 1.) Handleiding

- a. De handleiding is een belangrijk onderdeel van de machine.  
Zorg ervoor dat de handleiding op de plaats waar de machine wordt gebruikt altijd direct beschikbaar is.
- b. Bewaar de handleiding zolang de machine in gebruik is.
- c. De handleiding moet bij verkoop of als van gebruiker wordt gewisseld altijd samen met de machine worden doorgegeven.
- d. Zorg ervoor dat veiligheids- en gevarenaanwijzingen aan de machine compleet zijn en dat zij leesbaar zijn.  
De gevarenaanwijzingen zijn belangrijk voor veilig gebruik van de machine en dienen dus uw eigen veiligheid.

### 2.) Gekwalificeerd personeel

- a. Alleen personen die de wettelijke minimumleeftijd hebben bereikt, die fysiek en psychisch geschikt zijn en die op de juiste manier zijn geschoold, mogen de machine bedienen.
- b. Personeel dat nog geschoold of geïnstrueerd moet worden, of dat momenteel een algemene opleiding volgt, mag de machine alleen bedienen onder permanent toezicht van een ervaren persoon.
- c. Test-, instel- en reparatiewerkzaamheden mogen alleen worden uitgevoerd door geautoriseerd vakpersoneel.

### 3.) Uitvoeren van onderhoudswerkzaamheden

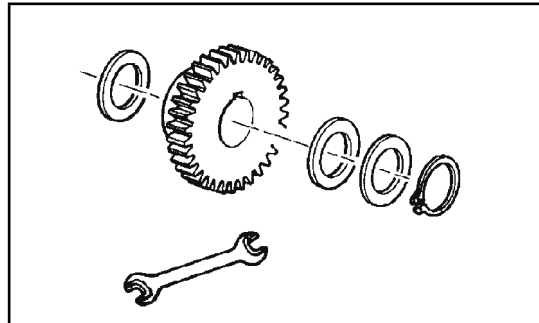
- a. In deze handleiding zijn alleen onderhouds- en reparatiewerkzaamheden beschreven die de bestuurder zelfstandig mag uitvoeren.  
Alle andere werkzaamheden mogen alleen door een vakmonteur worden uitgevoerd.
- b. Reparaties aan de elektrische of hydraulische installatie, aan voorgespannen veren, aan drukreservoirs enz. vereisen voldoende kennis, voorgeschreven gereedschappen en beschermende kleding en mogen daarom alleen in een vakgarage worden uitgevoerd.

### 4.) Doelgericht gebruik

- a. Zie technische gegevens.
- b. Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

### 5.) Onderdelen

- a. Originele onderdelen en toebehoren zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- b. Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde onderdelen niet door ons gecontroleerd en vrijgegeven zijn.



- c. Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw machine negatief beïnvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.
- d. Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

### 6.) Beschermkappen, -beugels en -doeken

- a. Alle beschermkappen, -beugels en -doeken moeten aan de machine gemonteerd zijn en ook intact zijn. Regelmatige controle en vervanging van versleten en beschadigde beschermingen is noodzakelijk.

### 7.) Voor het in gebruik nemen

- a. Voordat met de werkzaamheden begonnen wordt moet de bestuurder zich met alle bedieningsvoorschriften vertrouwd maken. Tijdens het werk is dit te laat!
- b. Voor elke ingebruikname van het voertuig of machine deze op verkeers- en bedrijfsveiligheid controleren.

### 8.) Asbest

- a. Bepaalde toeleveringsdelen van het voertuig of machine kunnen om technische redenen asbest bevatten. Let op kentekens die op de onderdelen staan.





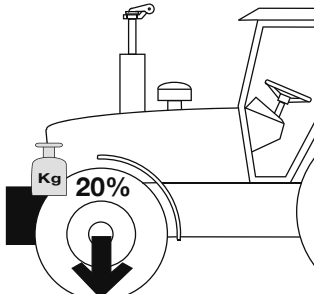
### 9.) Meenemen van personen is verboden

- a. Personen op of in de machine meenemen is niet toegestaan.
- b. De machine mag alleen in de voorgeschreven transportstand over openbare wegen worden vervoerd.

### 10.) Wegverkeer (algemeen)

- a. De trekker moet voor en achter voldoende van ballastgewichten worden voorzien om de bestuurbaarheid en de remkracht te waarborgen.

(Minstens 20% van het leeggewicht van het voertuig moet op de vooras rusten).



- b. De rijeigenschappen worden door de weg en door de machine beïnvloed. Rijstijl aan de omstandigheden aanpassen.
- c. Als er eveneens een volgwagen is aangekoppeld, moet bij het rijden van bochten rekening gehouden worden met de breedte van de machine en met eventueel uitslaan van de machine.
- d. Als met driepuntsmachines in bochten gereden wordt op de uitstekende delen en op door de massakracht doordraaiende delen letten!

### 11.) Algemeen

- a. Voor het aankoppelen van machines in de driepuntheffinrichting de hendel van de heffinrichting in een stand blokkeren, waarin ongecontroleerd heffen of zakken is uitgesloten.
- b. Bij het aankoppelen van machines aan de driepuntheffinrichting ontstaat beklemmingsgevaar.
- c. In het bereik van de hefarmen bestaat een gevaar van klemmen of knijpen.
- d. Tijdens het gebruik van de bediening voor de heffinrichting buiten de kabine, niet tussen trekker en machine gaan staan.
- e. Aftakas alleen aan- en afkoppelen als de trektermotor stil staat.
- f. Tijdens het rijden met een geheven machine, moet de hendel van de heffinrichting geblokkeerd zijn, om ongecontroleerd zakken te vermijden.
- g. Voor het verlaten van de trekker, moet de machine op de grond worden gezet.
- h. Er mag niemand tussen de trekker en de machine staan, zonder dat het geheel tegen weggrollen is beveiligd. (Door gebruik van de handrem en/of voorlegblokken.)
- i. Bij zowel onderhouds-, schoonmaak- en reparatiewerkzaamheden, de aandrijfmotor uitschakelen en de aandrijfjas afkoppelen.

### 12.) Het reinigen van de machine

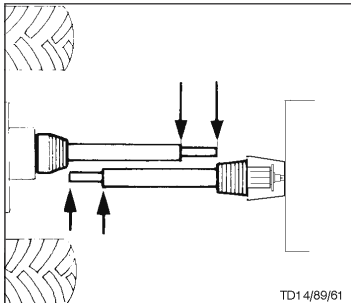
- a. Gebruik een hogedrukreiniger niet om gelagerde onderdelen te reinigen, ook het reinigen van hydraulische delen met een hogedrukreiniger moet worden ontraden.





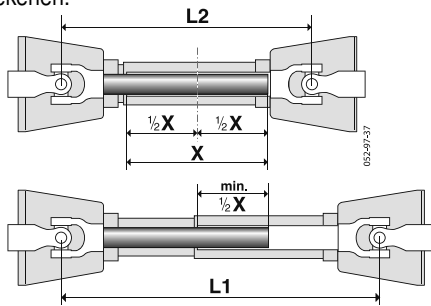
## Aftakas aanpassen

De juiste lengte wordt bepaald door de aftakas-helften naast elkaar te houden.



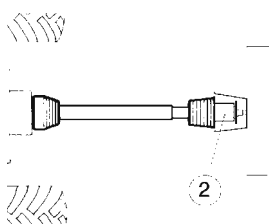
## Doorsnijproces

- Voor de lengteaanpassing de aftakas-helften in de kortste bedrijfspositie (L2) naast elkaar houden en aftekenen.



## Let op!

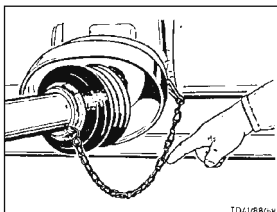
- Lengte (L1) niet overschrijden
  - Een zo groot mogelijke buisoverlapping (min.  $\frac{1}{2} X$ ) nastreven
- Beschermingsbuis binnen en buiten gelijkmatig inkorten
- Overbelastingsbescherming (2) aan apparaatzijde plaatsen!



- Voor elk gebruik van de aftakas controleren, of de gaffels goed vergrendeld zijn.

## Blokkeerketting

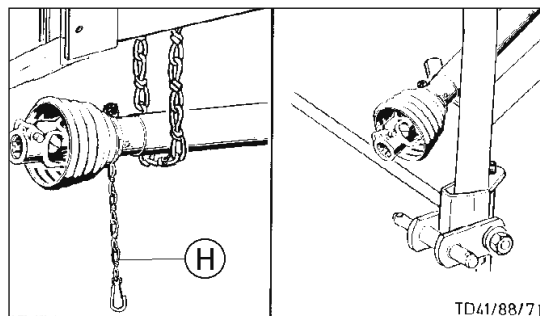
- Beschermbuis van de aftakas borgen tegen meedraaien. Op een voldoende zwenkbereik van de aftakas letten!
- De borgingsketting zodanig doorsnijden dat deze zich niet rond de aftakas kan wikkelen.



## Tijdens het werk

Bij het gebruik van de machine mag het toegestane aftakstoerental niet worden overschreden.

- Na het uitschakelen van de aftakas kan het gemonteerde apparaat nalopen. Pas wanneer het volledig stilstaat, mag eraan worden gewerkt.
- Bij het uitschakelen van de machine moet de aftakas volgens de voorschriften worden verwijderd of met kettingen worden geborgd. De borgingsketting (H) niet voor het ophangen van de aftakas gebruiken



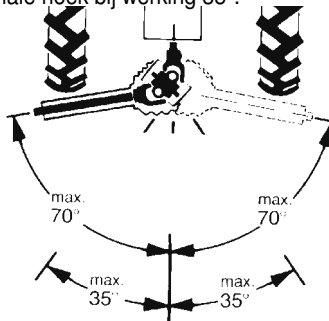
## Groothoekkoppeling:

Maximale verdraaiing tijdens het werk en niet ingeschakeld  $70^\circ$ .

## Normale koppeling:

Maximale hoek bij stilstand  $90^\circ$ .

Maximale hoek bij werking  $35^\circ$ .

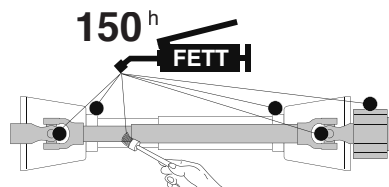


## Onderhoud

Versleten bescherm delen direct vernieuwen.

- Bij het in bedrijf stellen en na alle 150 werkuren de aftakas doorsmeren met een kwaliteitsvet.
- Gedurende langere rustperiodes aftakas schoonmaken en doorsmeren

Tijdens winterwerkzaamheden de bescherm buizen invetten om te voorkomen dat ze vastvriezen.





### Belangrijk voor aftakassen met een platenslipkoppeling

Bij overbelasting en kortdurende koppelpieken wordt het koppel begrensd en tijdens de slipduur gelijkmatig overgebracht.

Tijdens het eerste gebruik en na langere tijd buiten gebruik te zijn, de platenslipkoppeling op goede werking controleren.

a) Maat „L“ aan drukveer bij K90, K90/4 en K94/1 resp. aan stelschroef bij K92E en K92/4E vaststellen.

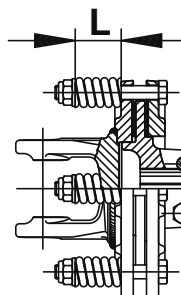
b) Schroeven losdraaien, waardoor de frictieplaten ontlast worden.

Koppeling doordraaien.

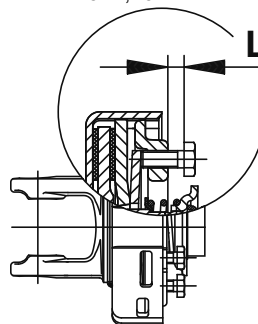
c) Schroeven op maat „L“ instellen.

Koppeling is weer gebruiksklaar.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



## Smeerschema

**X<sup>n</sup>** alle X bedrijfsuren

**40 F** alle 40 wagenladingen

**80 F** alle 80 wagenladingen

**1 J** 1 x jaarlijks

**100 ha** alle 100 hectaren

**BB** Indien nodig



VET



Olie



= Aantal smeernippels



= Aantal smeernippels

**(III), (IV)** Zie aanhangsel "Smeermiddelen"

**[l]** Liter

- - - - Variante



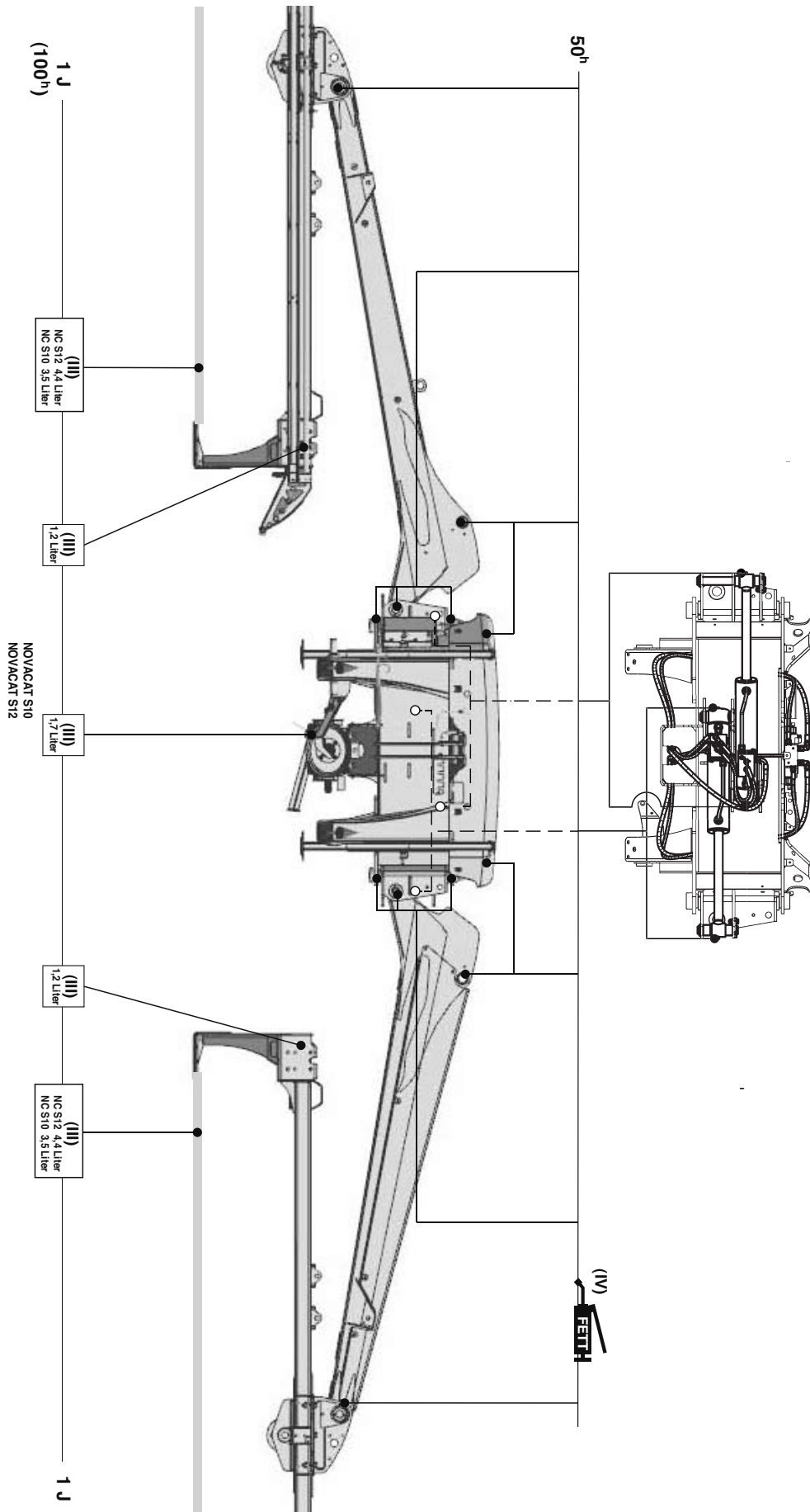
zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant



Rotaties per minuut



Peilstok altijd tot aan de aanslag inschroeven



## Uitgave 2013

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeer-middelen.




Olie in aandrijvingen volgens de ge-bruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.



- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (win-terperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "Iv" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Corrosiebescherming: FLUID 466

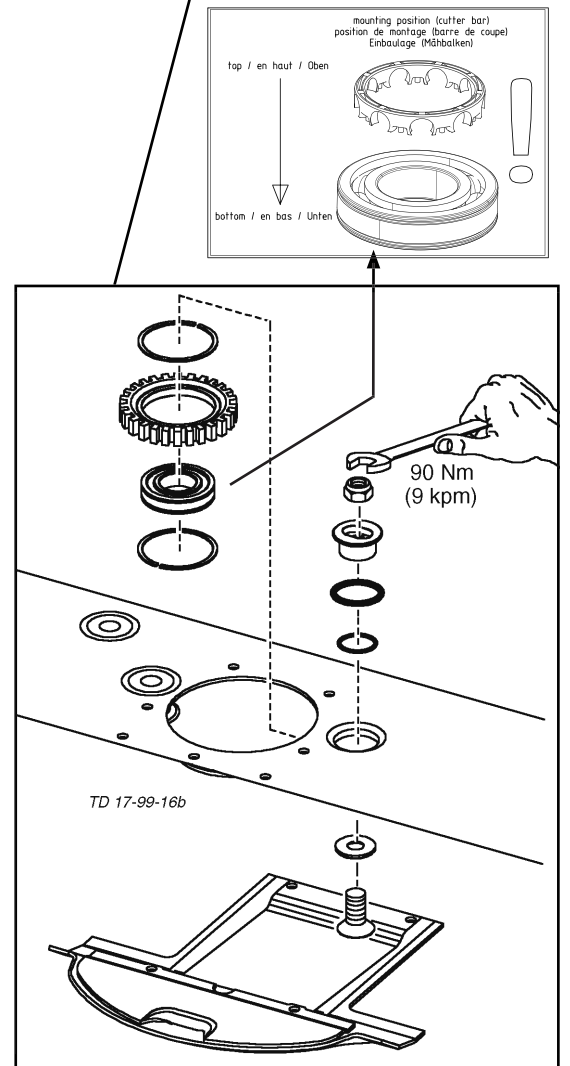
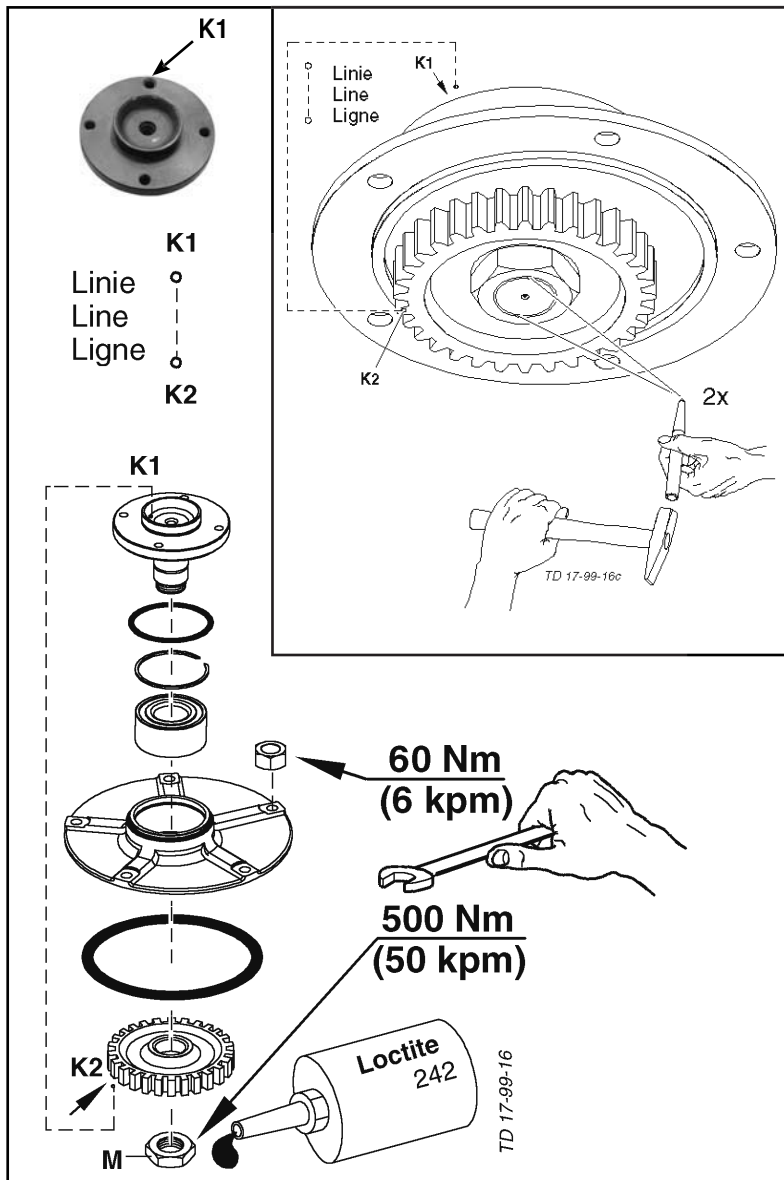
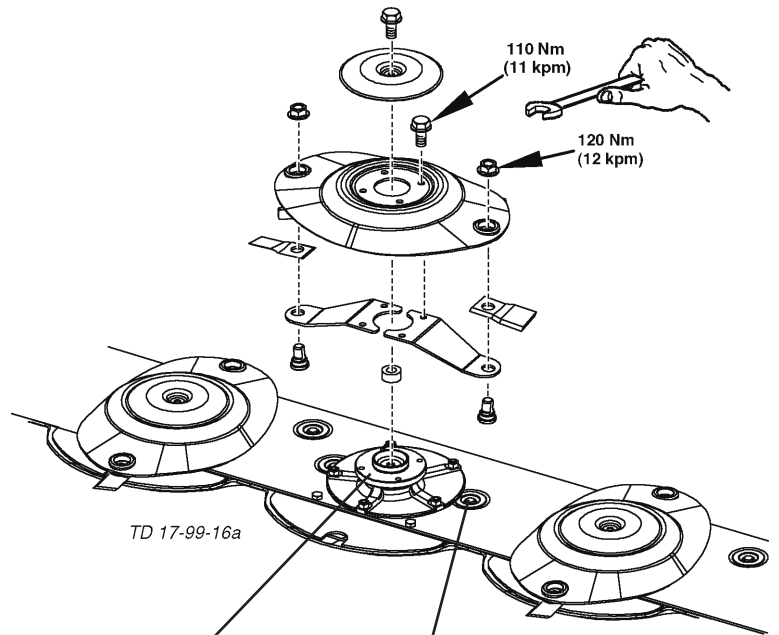
Smeermiddelen code	I	(II)	(III)	FETT (IV)	V	VI	VII
caratteristica richiesta di qualità	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2  Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebeöl fteßfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5

Firma Company Societă	I				V	VI	VIII	OPMERKINGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* B i j gecombineerde werkzaamheden met tractoren met natte platenrem is de internationale specificatie J 20 A noodzakelijk
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIAMEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	RENOPLEX EP 1	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	** Hydraulische oliën H LP-(D) + HV
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	HYPOGEAR 90 EP	HYPOID 85W-140	*** Hydraulische oliën op basis van plantaarolie
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPINAW32/46/68 AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELIF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPEREVAROL HD/BSAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/ SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIFARM STOU/MC 10W-30 AGRIFARM UTTO MP PLANTOHYD 40N ***	AGRIFARM STOU/MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIFARM GEAR 80W90 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS 90	AGRIFARM HITEC 2 AGRIFARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIFARM FLOWTEC 000 RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOLIT DURAPLEX EP 1	AGRIFARM GEAR 8090 AGRIFARM GEAR 85W-140 AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 32/46/68 RENOLIN B 32/46/68 RENOLIN B 32/46/68	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

Firma Company Société Societá	I				V	VI	VIII	OPMERKINGEN
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 T 32/46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Bijgecombineerde werkzaamheden met tractoren met natte platenrem is de internationale specificatie J 20 A noodzakelijk ** Hydraulischeoliën HLP-(D) + HV *** Hydraulische oliën op basis van plantaardige olie HLP + HV Biologisch afbreekbaar, daarom bijzonder milieuvriendelijk
TOTAL	AZOLLAZS32,46,68EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46** WIOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

## Reparaties aan de maibalk

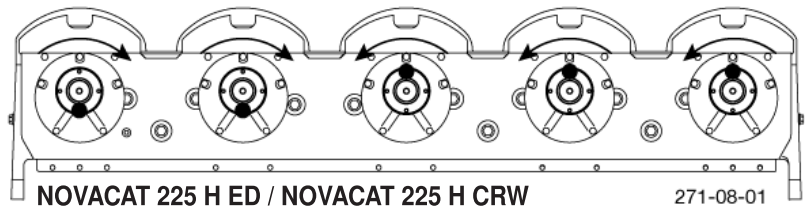
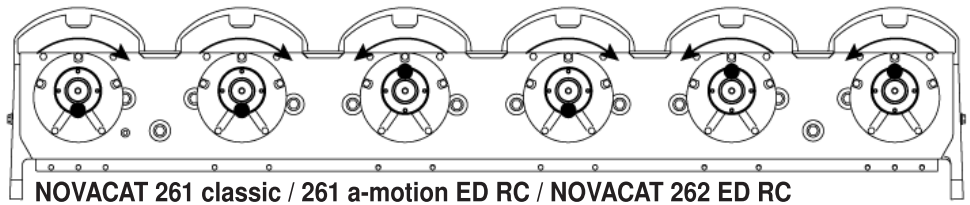
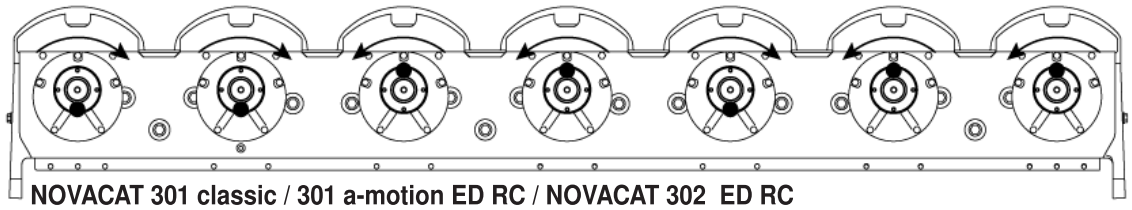
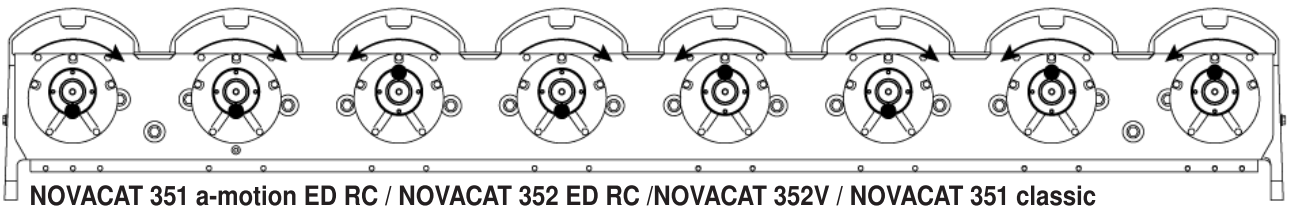
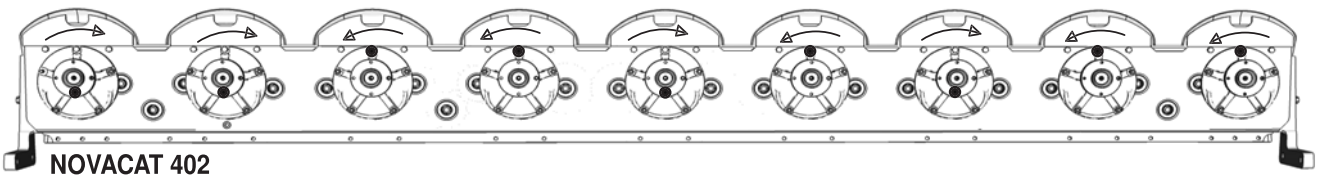
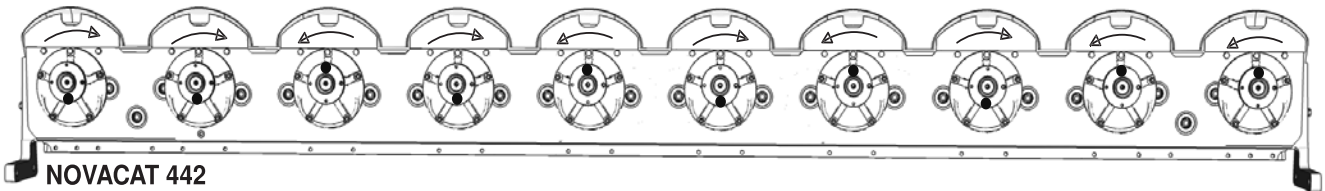
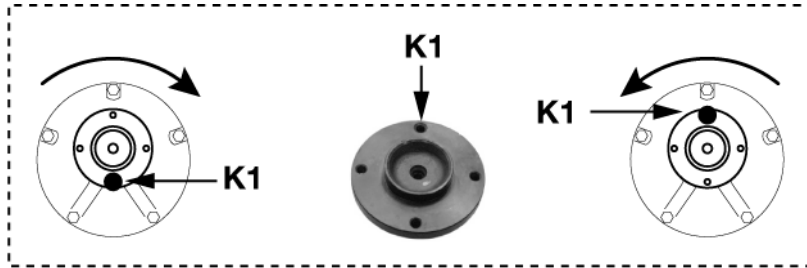
- Markeringen op één lijn brengen (K1, K2).  
Tot bouwjaar 2005  
(Markering K1 = inkerving van de naaf)  
Vanaf bouwjaar 2006  
(Markering K1 = grotere verzinking bij boring)
- Moer (M) pas dan vastschroeven wanneer de lengte (L) van de schroefdraad voldoende is om beschadiging te voorkomen.
- Moer (M) tegen losdraaien borgen
  - met 'Loctite 242' of een gelijkwaardig product
  - en door inkerving (2x)



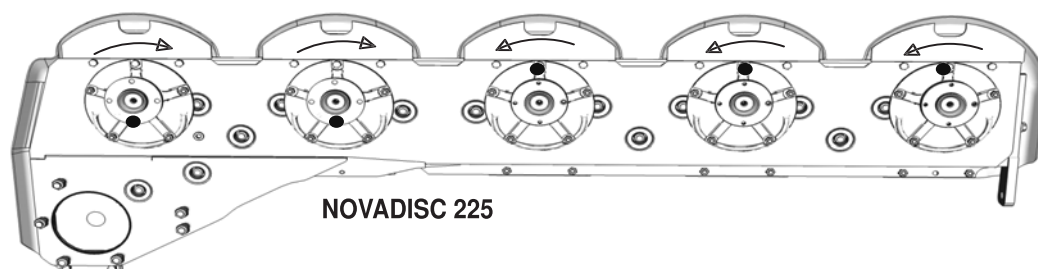
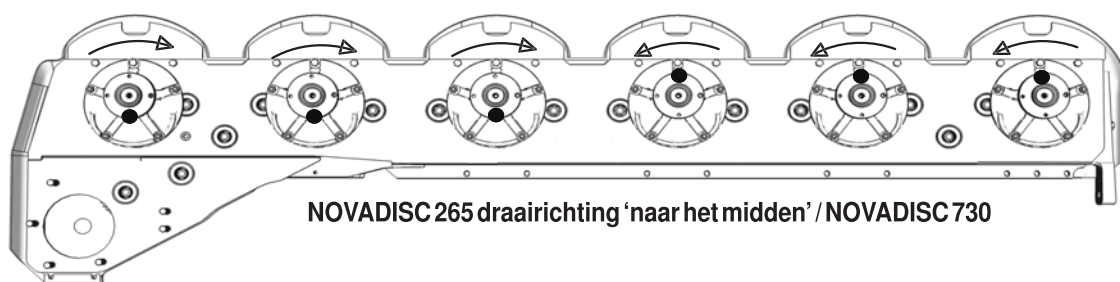
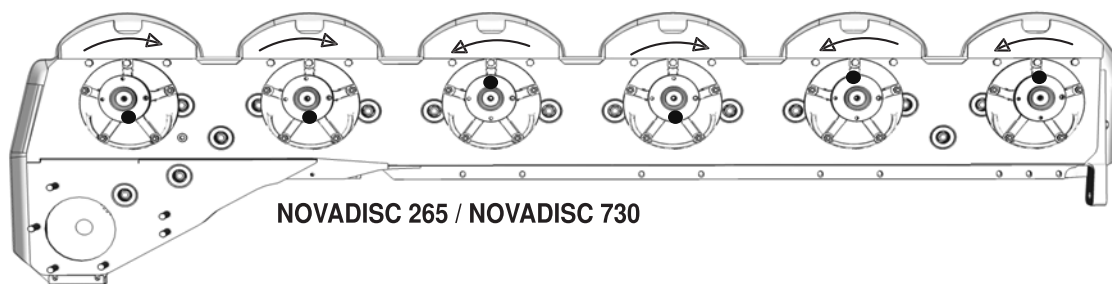
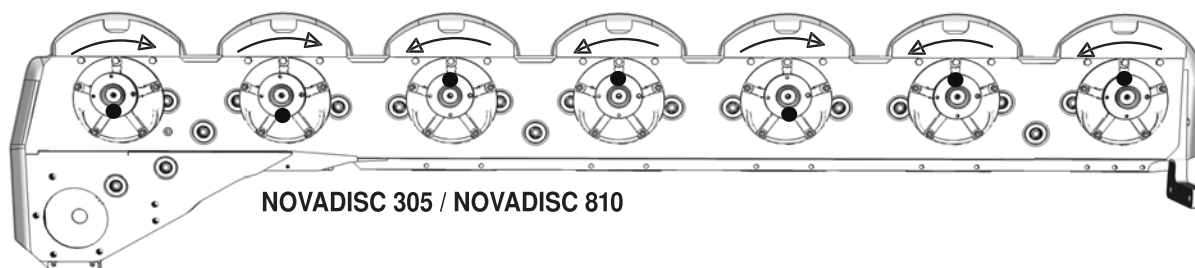
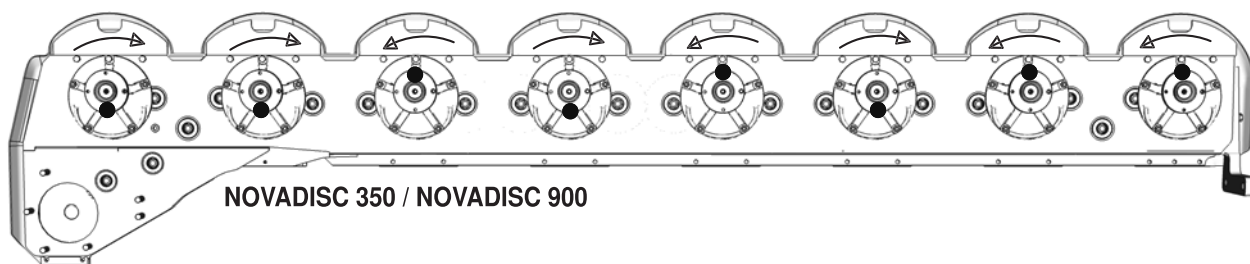
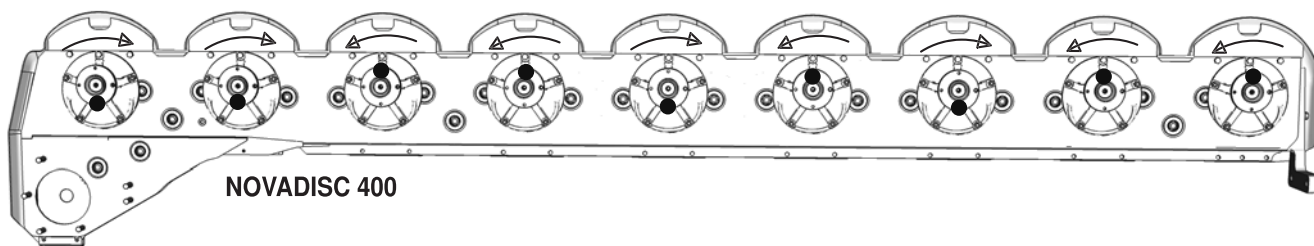


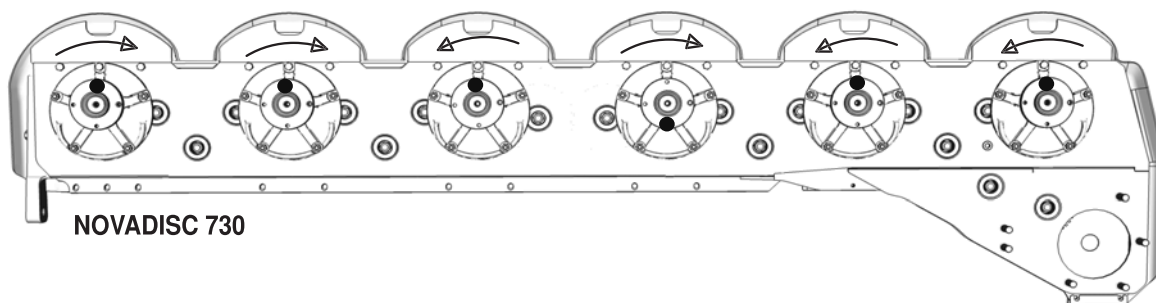
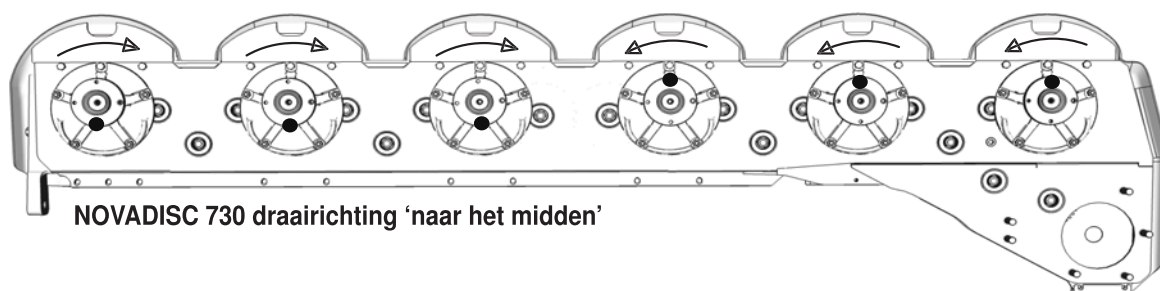
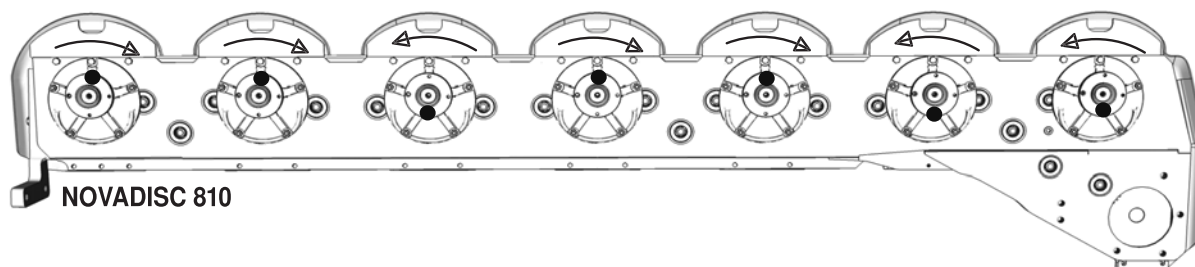
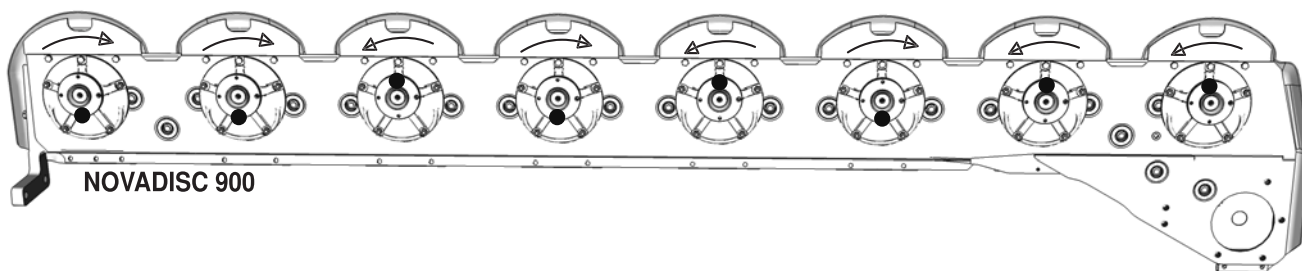
**Montagehandleiding**

- U kunt de montage van de maaischijven als volgt vereenvoudigen:
  1. Bij naar links draaiende schijf = markering (K1) boven
  2. Bij naar rechts draaiende schijf = markering (K2) onder



271-08-01





## Montageaanwijzing voor Taper spanbussen

### Montage

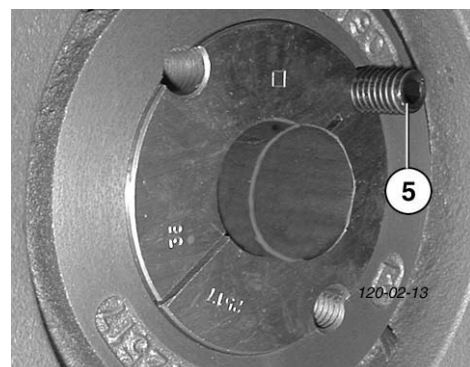
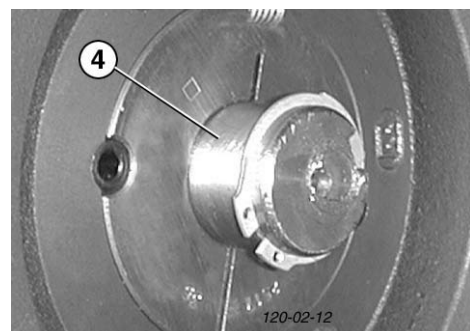
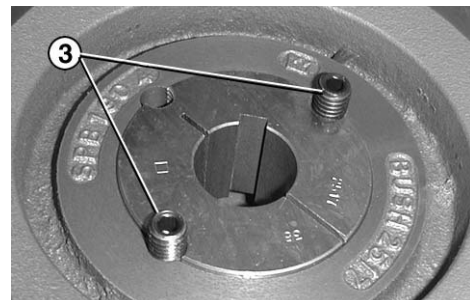
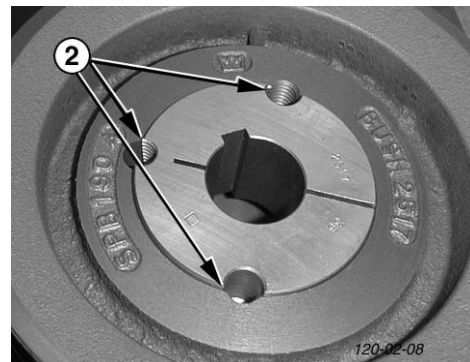
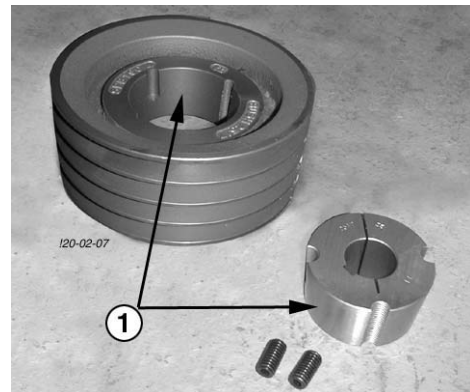
1. Alle blanke oppervlakken, zoals boring en kegelmantel van de Taper spanbus als ook de kegelvormige boring in de schijf, reinigen en invetten.
2. De Taper spanbus in de naaf zetten en alle aansluitboringen laten aansluiten (halve boringen met schroefdraad moeten telkens tegenover een halve, gladde boring staan).
3. Inbusbout of cilinderbout licht inoliën en inschroeven. Bouten nog niet vastdraaien.
4. De as schoon maken en invetten. De schijf met de Taper spanbus op de gewenste plaats op de as schuiven.
  - Bij het gebruik van een inlegspie, deze eerst in de spiebaan leggen. Tussen de inlegspie en de spiebaan moet een speling aanwezig zijn.
  - Middels schroevendraaier (DIN 911) de inbusbouten of cilinderbouten gelijkmatig met de in de tabel aangegeven draaimomenten aantrekken

Aanduiding van de spanbus	Draaimoment [Nm]
2017	30
2517	49

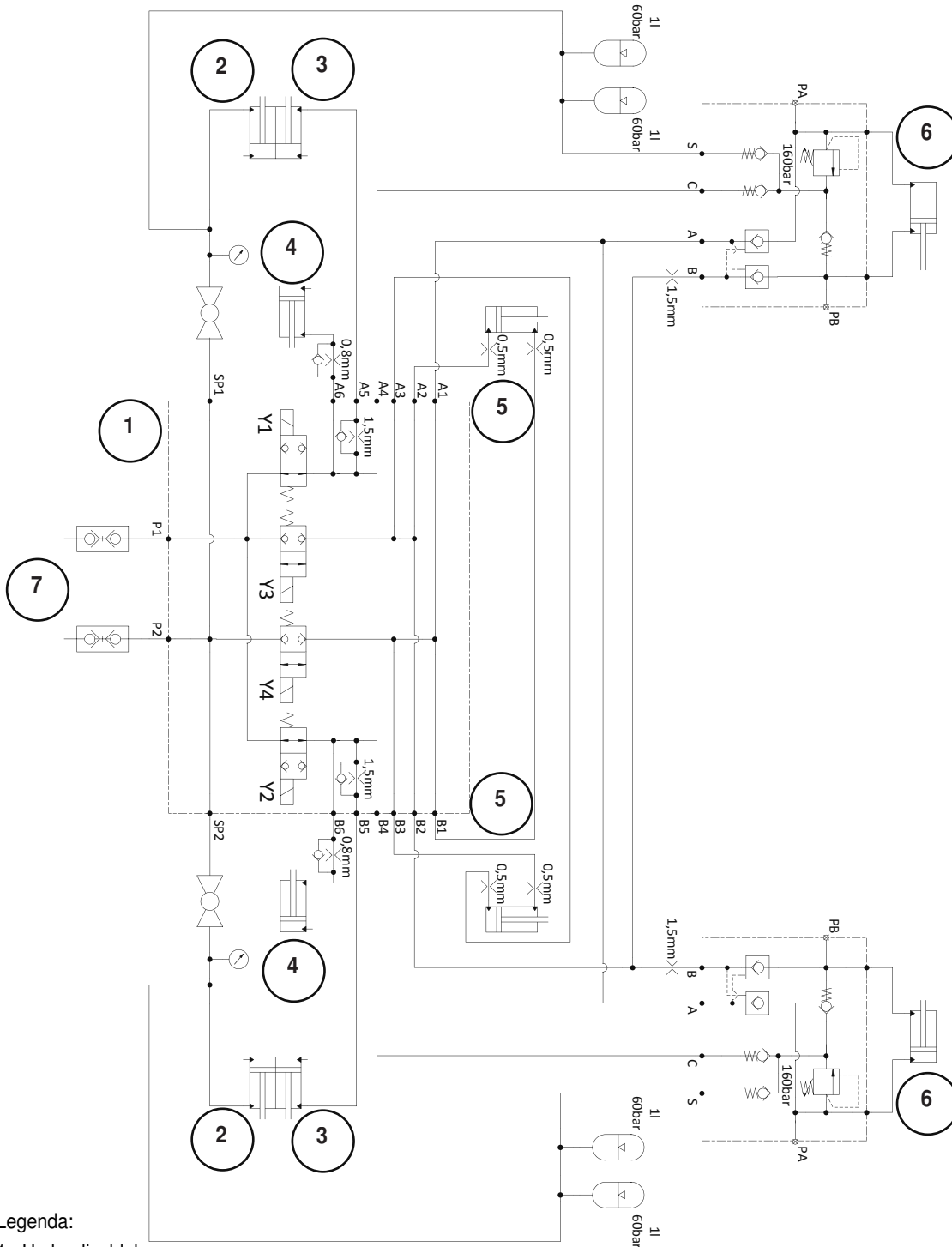
- Na korte tijd (30 min. Tot 1 uur) het aandraaimoment van de bouten controleren en eventueel corrigeren.
- Om indringen van vreemde voorwerpen te voorkomen, de niet gebruikte boringen met vet vullen.

### Démontage

1. Alle bouten losdraaien  
Al naar gelang de grootte van de bus, één of twee bouten er helemaal uitdraaien, inoliën en in de uitdrukopeningen indraaien (pos 5.)
2. De bout of de bouten gelijkmatig onder spanning brengen en houden tot de bus uit de naaf loslaat en de schijf vrij op de as is te bewegen.
3. Schijf samen met de bus van de as nemen.



Hydrauliekplan



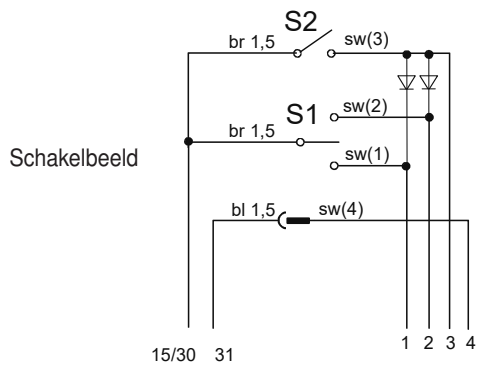
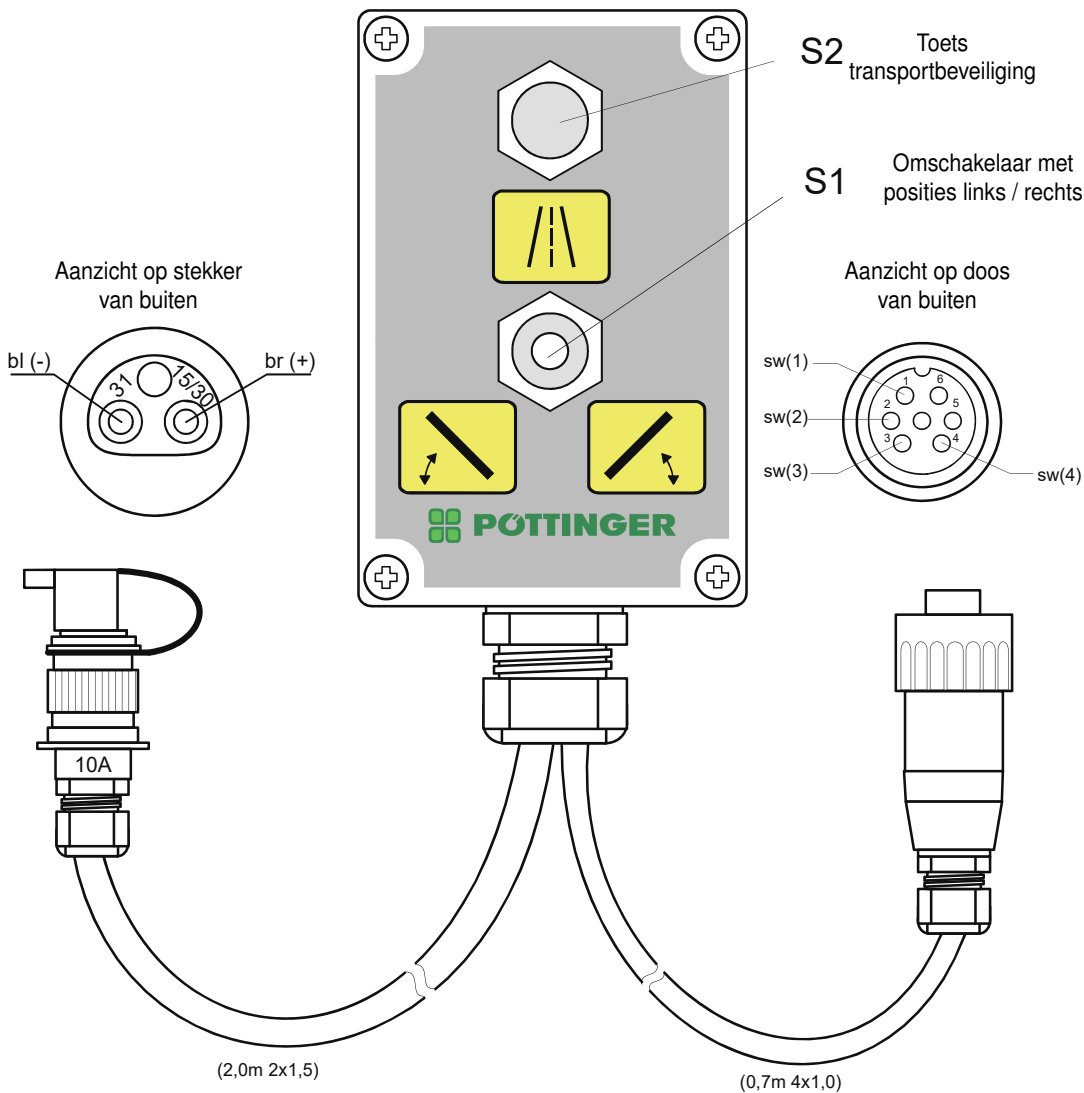
Legenda:

- 1 Hydraulieblok
- 2 Ontlasting
- 3 Heffen
- 4 Pendelbegrenzing
- 5 Beschermklep
- 6 Achteruitzwenking
- 7 Tractor regelventiel, dubbelwerkend

**Elektro - schakelschema (regeling)**

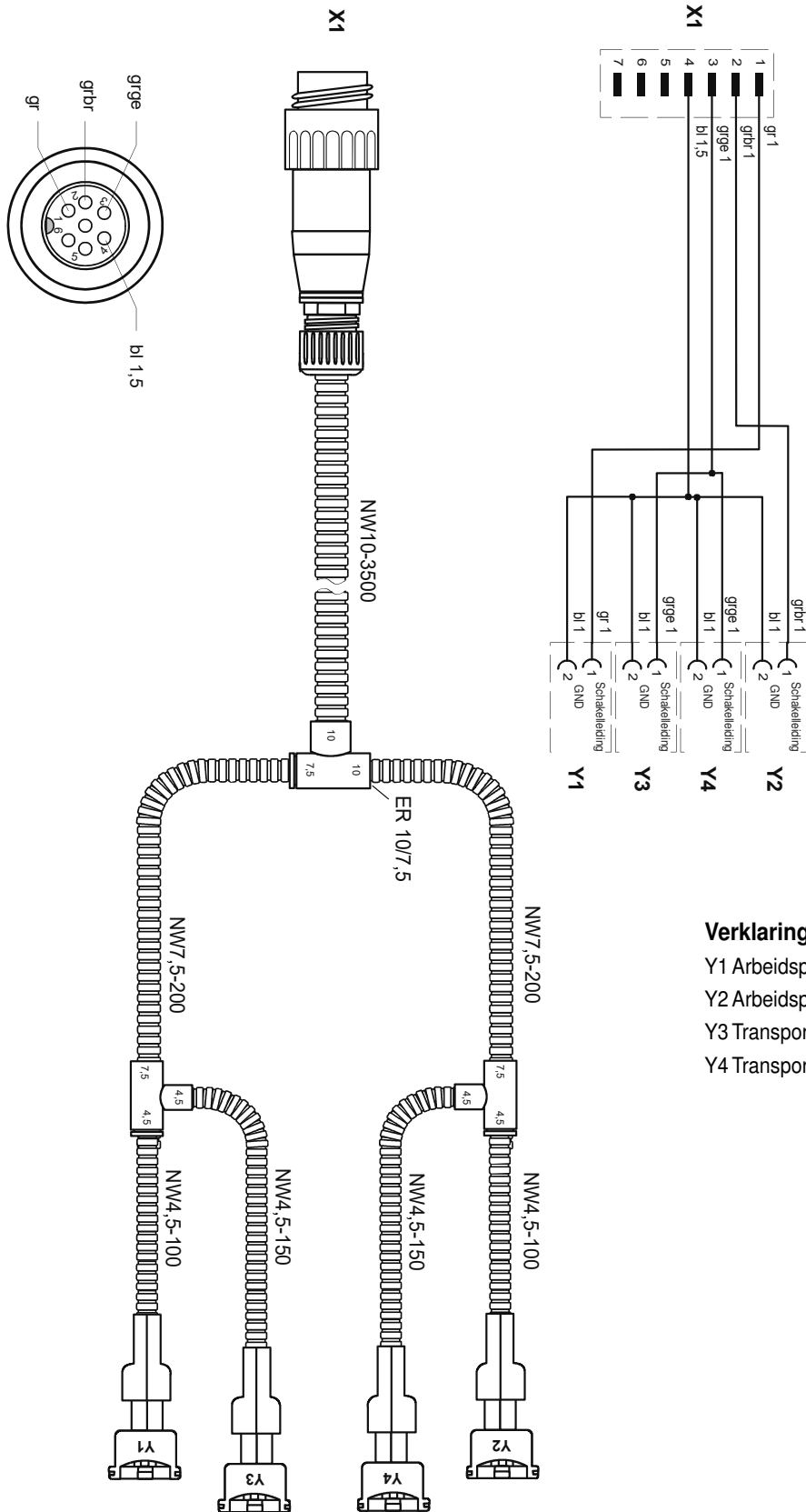
**Aanwijzing:**

**Alle stekkeranzichten worden vanaf de buitenzijde gezien.**



530-13-15

Kabelboom



**Aanwijzing:**  
 Alle stekkeranzichten worden vanaf de buitenzijde gezien.

**Kleurencode:**

bl	blauw
br	bruin
gn	groen
gnge	groen / geel
gr	grijs
rt	rood
sw	zwart
ws	wit

**Verklaring**

- Y1 Arbeidspositie rechts
- Y2 Arbeidspositie links
- Y3 Transportpositie rechts
- Y4 Transportpositie links

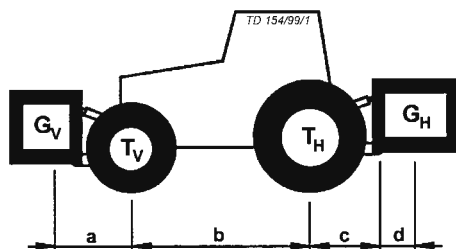
**Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig**



De combinatie van machines in de front en in de driepuntshefinrichting mag niet leiden tot een overschrijding van de toegestane totaalgewichten, de toegestane asbelastingen en de maximale bandenbelasting van de trekker. De voor-as van de trekker moet altijd met tenminste 20% van het ledige gewicht van de trekker belast blijven.

Overtuig u er van voor het aankopen van een machine, dat deze voorwaarden aanwezig zijn, door de volgende berekening uit te voeren of de combinatie van trekker en werktuig(en) te wegen.

**Berekening van het totaalgewicht, de asbelastingen en de belasting van de banden, als ook de minste ballasttoevoeging**



Voor de berekening hebt u de volgende gegevens nodig:

$T_L$ [kg]	leeggewicht van de trekker	1	$a$ [m]	afstand tussen zwaartepunt frontaanbouw machine/frontballast en het hart van de voor-as	2 3
$T_V$ [kg]	belasting van de voor-as bij een lege trekker	1			
$T_H$ [kg]	belasting van de achteras bij een lege trekker hartafstand van de assen	1	$b$ [m]	afstand hart achteras tot hart hefkogel	1 3
$G_H$ [kg]	totaalgewicht driepunsmachine/driepuntsballastgewicht	2	$c$ [m]	afstand hart achteras tot hart hefkogel	1 3
$G_V$ [kg]	totaalgewicht frontaanbouwmachine/ frontballast	2	$d$ [m]	hartafstand hefkogel en zwaartepunt driepunsmachine / driepuntsballast	2

- 1 Zie gebruikershandleiding trekker
- 2 Zie prijslijst en/of gebruikershandleiding van de machines
- 3 Nameten

**Driepunsmachine of front-/driepuntscombinatie**

**1. Berekening van het minste frontballastgewicht  $G_{V \min}$**

Breng het berekende minste frontballastgewicht, dat voor op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

**Frontaanbouwmachine**

**2. Berekening van het minste ballastgewicht in de driepuntshefinrichting  $G_{H \min}$**

Breng het berekende minste ballastgewicht, dat achter op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$



### 3. Berekening van de daadwerkelijk voor-as belasting $T_{V\text{tat}}$

(Als het minste frontballastgewicht ( $G_{V\text{min}}$ ) niet wordt bereikt door het gewicht van de machine ( $G_V$ ), moet het gewicht in het front worden verhoogd tot de berekende waarde)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane voor-as belasting in de tabel in.

### 4. Berekening van het daadwerkelijke totaalgewicht $G_{\text{tat}}$

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

(Als het minste ballastgewicht ( $G_{H\text{min}}$ ) niet wordt bereikt moet het gewicht van de driepunts-machine ( $G_H$ ) worden verhoogd tot minste ballastgewichtswaarde)

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane totaal-belasting in de tabel in.

### 5. Berekening van de daadwerkelijke achteras belasting $T_{H\text{tat}}$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane achteras belasting in de

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

tabel in.

### 6. Bandenbelasting

Voer de dubbele waarde (twee banden) van de toegestane bandenbelasting (zie bijv. gegevens van de bandenleverancier in de tabel in).

#### Tabel

	Daadwerkelijke waarde vlg. berekening	Toegestane waarde vlg. gebruikershandleiding	Dubbele toegestane bandenbelasting (twee banden)
Minste ballastgewicht front/driepuntshof	/ kg	---	---
Totaalgewicht	kg	≤ kg	---
Voor-as belasting	kg	≤ kg	≤ kg
Achteras belasting	kg	≤ kg	≤ kg

**Het minste ballastgewicht moet als aanbouwwerktuig of in de vorm van ballastgewichten op de trekker worden aangebracht!**

**De berekende waarden moeten lager / gelijk (≤) zijn aan de toegestane waarden!**

*Firmanaam en adres van de producent:*

**PÖTTINGER Landtechnik GmbH  
Industriegelände 1  
AT - 4710 Grieskirchen**

*Machine (vervangbare uitrusting):*

<b>Maaier</b>	NOVACAT	S10	S12
<b>Type</b>		3832	3834
<b>Serienummer</b>			

*De producent verklaart uitdrukkelijk dat de machine overeenkomt met alle desbetreffende bepalingen van de volgende EG-richtlijn:*

**Machines 2006/42/EG**

*Bovendien wordt de overeenstemming met de volgende andere EG-richtlijnen en/of desbetreffende bepalingen verklaard*

*Vindplaats van de toegepaste geharmoniseerde normen:*

EN ISO 12100

EN ISO 4254-1

EN ISO 4254-12

*Vindplaats van de toegepaste overige technische normen en/of specificaties:*

*Documentatiegemachtigde:*

Andreas Gadermayr  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,  
Bedrijfsleiding F&E



Jörg Lechner,  
Bedrijfsleiding Productie

**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**NL** PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**P** A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**F** La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**E** La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello

nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue,

PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**I** La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



## **PÖTTINGER**

### **Landtechnik GmbH**

A-4710 Grieskirchen  
Telefon: +43 7248 600-0  
Telefax: +43 7248 600-2513  
e-Mail: [info@poettinger.at](mailto:info@poettinger.at)  
Internet: <http://www.poettinger.at>

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH Verkaufs- und Servicecenter Recke**

Steinbecker Strasse 15  
D-49509 Recke  
Telefon: +49 5453 9114-0  
Telefax: +49 5453 9114-14  
e-Mail: [recke@poettinger.at](mailto:recke@poettinger.at)

### **PÖTTINGER Deutschland GmbH Servicecenter Landsberg**

Spöttinger-Straße 24  
Postfach 1561  
D-86 899 LANDSBERG / LECH  
Telefon:  
Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169  
Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231  
Telefax: +49 8191 59656  
e-Mail: [landsberg@poettinger.at](mailto:landsberg@poettinger.at)

### **PÖTTINGER France S.A.R.L.**

129 b, la Chapelle  
F-68650 Le Bonhomme  
Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30  
e-Mail: [france@poettinger.at](mailto:france@poettinger.at)